

76 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XII. GP.

16. 6. 1970

Regierungsvorlage

CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES

PREAMBLE

The Contracting States

Considering the need for international cooperation for economic development, and the role of private international investment therein;

Bearing in mind the possibility that from time to time disputes may arise in connection with such investment between Contracting States and nationals of other Contracting States;

Recognizing that while such disputes would usually be subject to national legal processes, international methods of settlement may be appropriate in certain cases;

Attaching particular importance to the availability of facilities for international conciliation or arbitration to which Contracting States and nationals of other Contracting States may submit such disputes if they so desire;

Desiring to establish such facilities under the auspices of the

CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ETATS ET RESORTISSANTS D'AUTRES ETATS

PREAMBULE

Les Etats contractants

Considérant la nécessité de la coopération internationale pour le développement économique, et le rôle joué dans ce domaine par les investissements privés internationaux;

Ayant présent à l'esprit que des différends peuvent surgir à toute époque au sujet de tels investissements entre Etats contractants et ressortissants d'autres Etats contractants;

Reconnaissant que si ces différends doivent normalement faire l'objet de recours aux instances internes, des modes de règlement internationaux de ces différends peuvent être appropriés dans certains cas;

Attachant une importance particulière à la création de mécanismes pour la conciliation et l'arbitrage internationaux auxquels les Etats contractants et les ressortissants d'autres Etats contractants puissent, s'ils le désirent, soumettre leurs différends;

Désirant établir ces mécanismes sous les auspices de la

ÜBEREINKOMMEN ZUR BEILEGUNG VON INVESTITIONSTREITIGKEITEN ZWISCHEN STAATEN UND ANGEHÖRIGEN ANDERER STAATEN

PRAÄAMBEL

Die Vertragsstaaten,

eingedenk der Notwendigkeit, zugunsten der wirtschaftlichen Entwicklung international zusammenzuarbeiten, und eingedenk der Bedeutung, welche internationalen privaten Investitionen auf diesem Gebiet zu kommt;

im Hinblick darauf, daß im Zusammenhang mit derartigen Investitionen Streitigkeiten zwischen Vertragsstaaten und Angehörigen anderer Vertragsstaaten jederzeit entstehen können;

in der Erkenntnis, daß solche Streitigkeiten zwar für gewöhnlich Gegenstand innerstaatlicher Verfahren sind, in bestimmten Fällen jedoch ein internationales Verfahren zu ihrer Beilegung angebracht sein kann;

in Anbetracht der besonderen Bedeutung, die sie der Schaffung internationaler Vergleichs- und Schiedseinrichtungen beimesse, denen Vertragsstaaten und Angehörige anderer Vertragsstaaten auf Wunsch solche Streitigkeiten unterbreiten können;

in dem Wunsch, derartige Einrichtungen unter den Auspizien

International Bank for Reconstruction and Development;

Recognizing that mutual consent by the parties to submit such disputes to conciliation or to arbitration through such facilities constitutes a binding agreement which requires in particular that due consideration be given to any recommendation of conciliators, and that any arbitral award be complied with; and

Declaring that no Contracting State shall by the mere fact of its ratification, acceptance or approval of this Convention and without its consent be deemed to be under any obligation to submit any particular dispute to conciliation or arbitration,

Have agreed as follows:

CHAPTER I INTERNATIONAL CENTRE FOR SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES

SECTION 1

Establishment and Organization

Article 1

(1) There is hereby established the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter called the Centre).

(2) The purpose of the Centre shall be to provide facilities for conciliation and arbitration of investment disputes between Contracting States and nationals of other Contracting States in accordance with the provisions of this Convention.

Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement;

Reconnaisant que le consentement mutuel des parties de soumettre ces différends à la conciliation ou à l'arbitrage, en ayant recours auxdits mécanismes, constitue un accord ayant force obligatoire qui exige en particulier que toute recommandation des conciliateurs soit dûment prise en considération et que toute sentence arbitrale soit exécutée; et

Déclarant qu'aucun Etat contractant, par le seul fait de sa ratification, de son acceptation ou de son approbation de la présente Convention et sans son consentement, ne sera réputé avoir assumé aucune obligation de recourir à la conciliation ou à l'arbitrage, en aucun cas particulier,

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE I LE CENTRE INTERNATIONAUX POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

SECTION 1

Création et Organisation

Article 1

(1) Il est institué, en vertu de la présente Convention, un Centre International pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements (ci-après dénommé le Centre).

(2) L'objet du Centre est d'offrir des moyens de conciliation et d'arbitrage pour régler les différends relatifs aux investissements opposant des Etats contractants à des ressortissants d'autres Etats contractants, conformément aux dispositions de la présente Convention.

der Internationalen Bank für Wiederaufbau und Entwicklung zu schaffen;

in der Erkenntnis, daß die gegenseitige Einwilligung der Parteien, solche Streitigkeiten unter Inanspruchnahme der genannten Einrichtungen einem Vergleichs- oder Schiedsverfahren zu unterwerfen, eine rechtsverbindliche Vereinbarung darstellt, die insbesondere erfordert, daß jede Empfehlung der Vermittler gebührend berücksichtigt und jedem Schiedsspruch nachgekommen wird; und

mit der Erklärung, daß allein die Ratifizierung, Annahme oder Genehmigung dieses Übereinkommens durch einen Vertragsstaat nicht dessen Verpflichtung bedeutet, eine bestimmte Streitigkeit ohne seine Zustimmung einem Vergleichs- oder Schiedsverfahren zu unterwerfen,

sind wie folgt übereingekommen:

KAPITEL I

DAS INTERNATIONALE ZENTRUM ZUR BEILEGUNG VON INVESTITIONSTREITIGKEITEN

ABSCHNITT 1

Gründung und Organisation

Artikel 1

(1) Hiermit wird ein Internationales Zentrum zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten (im folgenden als Zentrum bezeichnet) errichtet.

(2) Zweck des Zentrums ist es, nach Maßgabe dieses Übereinkommens Vergleichs- und Schiedseinrichtungen zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Vertragsstaaten und Angehörigen anderer Vertragsstaaten zur Verfügung zu stellen.

76 der Beilagen

3

Article 2

The seat of the Centre shall be at the principal office of the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank). The seat may be moved to another place by decision of the Administrative Council adopted by a majority of two-thirds of its members.

Article 3

The Centre shall have an Administrative Council and a Secretariat and shall maintain a Panel of Conciliators and a Panel of Arbitrators.

SECTION 2**The Administrative Council****Article 4**

(1) The Administrative Council shall be composed of one representative of each Contracting State. An alternate may act as representative in case of his principal's absence from a meeting or inability to act.

(2) In the absence of a contrary designation, each governor and alternate governor of the Bank appointed by a Contracting State shall be ex officio its representative and its alternate respectively.

Article 5

The President of the Bank shall be ex officio Chairman of the Administrative Council (hereinafter called the Chairman) but shall have no vote. During his absence or inability to act and during any vacancy in the office of President of the Bank, the person for the time being acting as President shall act as Chairman of the Administrative Council.

Article 6

(1) Without prejudice to the powers and functions vested in it by other provisions of this Convention, the Administrative Council shall

Article 2

Le siège du Centre est celui de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (ci-après dénommée la Banque). Le siège peut être transféré en tout autre lieu par décision du Conseil Administratif prise à la majorité des deux tiers de ses membres.

Article 3

Le Centre se compose d'un Conseil Administratif et d'un Secrétariat. Il tient une liste de conciliateurs et une liste d'arbitres.

SECTION 2**DU CONSEIL ADMINISTRATIF****Article 4**

(1) Le Conseil Administratif comprend un représentant de chaque Etat contractant. Un suppléant peut agir en qualité de représentant si le titulaire est absent d'une réunion ou empêché.

(2) Sauf désignation différente, le gouverneur et le gouverneur suppléant de la Banque nommés par l'Etat contractant remplissent de plein droit les fonctions respectives de représentant et de suppléant.

Article 5

Le Président de la Banque est de plein droit Président du Conseil Administratif (ci-après dénommé le Président) sans avoir le droit de vote. S'il est absent ou empêché ou si la présidence de la Banque est vacante, la personne qui le remplace à la Banque fait fonction de Président du Conseil Administratif.

Article 6

(1) Sans préjudice des attributions qui lui sont dévolues par les autres dispositions de la présente Convention, le Conseil Administratif:

Artikel 2

Sitz des Zentrums ist der Sitz der Internationalen Bank für Wiederaufbau und Entwicklung (im folgenden als Bank bezeichnet). Der Sitz kann durch einen vom Verwaltungsrat mit Zweidrittelmehrheit seiner Mitglieder gefassten Beschuß an einen anderen Ort verlegt werden.

Artikel 3

Das Zentrum besteht aus einem Verwaltungsrat und einem Sekretariat. Es führt je ein Verzeichnis von Vermittlern und von Schiedsrichtern.

ABSCHNITT 2**Der Verwaltungsrat****Artikel 4**

(1) Der Verwaltungsrat besteht aus einem Vertreter jedes Vertragsstaates. Nimmt ein Vertreter an einer Sitzung nicht teil oder ist er verhindert, so kann ein Stellvertreter für ihn tätig werden.

(2) Erfolgt keine andere Ernennung, so sind der von einem Vertragsstaat ernannte Gouverneur der Bank und dessen Stellvertreter von Amts wegen Vertreter und Stellvertreter.

Artikel 5

Der Präsident der Bank ist von Amts wegen Vorsitzender des Verwaltungsrats (im folgenden als Vorsitzender bezeichnet), hat jedoch kein Stimmrecht. Ist er abwesend oder verhindert oder ist die Stelle des Präsidenten der Bank nicht besetzt, so handelt der amtierende Präsident als Vorsitzender des Verwaltungsrats.

Artikel 6

(1) Unbeschadet der ihm in anderen Bestimmungen dieses Übereinkommens zugewiesenen Befugnisse und Aufgaben hat der Verwaltungsrat folgende Aufgaben:

<p>(a) adopt the administrative and financial regulations of the Centre;</p> <p>(b) adopt the rules of procedure for the institution of conciliation and arbitration proceedings;</p> <p>(c) adopt the rules of procedure for conciliation and arbitration proceedings (hereinafter called the Conciliation Rules and the Arbitration Rules);</p> <p>(d) approve arrangements with the Bank for the use of the Bank's administrative facilities and services;</p> <p>(e) determine the conditions of service of the Secretary-General and of any Deputy Secretary-General;</p> <p>(f) adopt the annual budget of revenues and expenditures of the Centre;</p> <p>(g) approve the annual report on the operation of the Centre.</p> <p>The decisions referred to in sub-paragraphs (a), (b), (c) and (f) above shall be adopted by a majority of two-thirds of the members of the Administrative Council.</p> <p>(2) The Administrative Council may appoint such committees as it considers necessary.</p> <p>(3) The Administrative Council shall also exercise such other powers and perform such other functions as it shall determine to be necessary for the implementation of the provisions of this Convention.</p>	<p>(a) adopte le règlement administratif et le règlement financier du Centre;</p> <p>(b) adopte le règlement de procédure relatif à l'introduction des instances de conciliation et d'arbitrage;</p> <p>(c) adopte les règlements de procédure relatifs aux instances de conciliation et d'arbitrage (ci-après dénommés le Règlement de Conciliation et le Règlement d'Arbitrage);</p> <p>(d) approuve tous arrangements avec la Banque en vue de l'utilisation de ses locaux et de ses services administratifs;</p> <p>(e) détermine les conditions d'emploi du Secrétaire Général et des Secrétaires Généraux Adjoints;</p> <p>(f) adopte le budget annuel des recettes et dépenses du Centre;</p> <p>(g) approuve le rapport annuel sur les activités du Centre.</p> <p>Les décisions visées aux alinéas (a), (b), (c) et (f) ci-dessus sont prises à la majorité des deux tiers des membres du Conseil Administratif.</p> <p>(2) Le Conseil Administratif peut constituer toute commission qu'il estime nécessaire.</p> <p>(3) Le Conseil Administratif exerce également toutes autres attributions qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre des dispositions de la présente Convention.</p>	<p>a) er beschließt die Verwaltungs- und die Finanzordnung für das Zentrum;</p> <p>b) er beschließt die Verfahrensordnung für die Einleitung von Vergleichs- und von Schiedsverfahren;</p> <p>c) er beschließt die Verfahrensordnungen für das Vergleichs- und das Schiedsverfahren (im folgenden als Vergleichsordnung und Schiedsordnung bezeichnet);</p> <p>d) er genehmigt die Vereinbarungen mit der Bank über die Benutzung ihrer Verwaltungseinrichtungen und Verwaltungsdienste;</p> <p>e) er bestimmt die Anstellungsbedingungen für den Generalsekretär und die Stellvertretenden Generalsekretäre;</p> <p>f) er beschließt den jährlichen Haushaltsplan der Einnahmen und Ausgaben des Zentrums;</p> <p>g) er genehmigt den jährlichen Tätigkeitsbericht des Zentrums.</p> <p>Beschlüsse nach den Buchstaben a, b, c und f bedürfen einer Zweidrittelmehrheit der Mitglieder des Verwaltungsrats.</p> <p>(2) Der Verwaltungsrat kann die Ausschüsse einsetzen, die er erforderlich hält.</p> <p>(3) Ferner übt der Verwaltungsrat alle sonstigen Befugnisse aus und nimmt alle sonstigen Aufgaben wahr, die er zur Durchführung dieses Übereinkommens für erforderlich hält.</p>
<p>Article 7</p> <p>(1) The Administrative Council shall hold an annual meeting and such other meetings as may be determined by the Council, or convened by the Chairman, or convened by the Secretary-General at the request of not less than five members of the Council.</p>	<p>Article 7</p> <p>(1) Le Conseil Administratif tient une session annuelle et toute autre session qui aura été soit décidée par le Conseil, soit convoquée par le Président, soit convoquée par le Secrétaire Général sur la demande d'au moins cinq membres du Conseil.</p>	<p>Artikel 7</p> <p>(1) Der Verwaltungsrat hält eine Jahrestagung sowie zusätzliche Tagungen ab, soweit letztere vom Rat beschlossen oder vom Vorsitzenden oder auf Wunsch von mindestens fünf Ratsmitgliedern vom Generalsekretär anberaumt werden.</p>

76 der Beilagen

5

(2) Each member of the Administrative Council shall have one vote and, except as otherwise herein provided, all matters before the Council shall be decided by a majority of the votes cast.

(3) A quorum for any meeting of the Administrative Council shall be a majority of its members.

(4) The Administrative Council may establish, by a majority of two-thirds of its members, a procedure whereby the Chairman may seek a vote of the Council without convening a meeting of the Council. The vote shall be considered valid only if the majority of the members of the Council cast their votes within the time limit fixed by the said procedure.

Article 8

Members of the Administrative Council and the Chairman shall serve without remuneration from the Centre.

SECTION 3**The Secretariat****Article 9**

The Secretariat shall consist of a Secretary-General, one or more Deputy Secretaries-General and staff.

Article 10

(1) The Secretary-General and any Deputy Secretary-General shall be elected by the Administrative Council by a Majority of two-thirds of its members upon the nomination of the Chairman for a term of service not exceeding six years and shall be eligible for re-election. After consulting the members of the

(2) Chaque membre du Conseil Administratif dispose d'une voix et, sauf exception prévue par la présente Convention, toutes les questions soumises au Conseil sont résolues à la majorité des voix exprimées.

(3) Dans toutes les sessions du Conseil Administratif, le quorum est la moitié de ses membres plus un.

(4) Le Conseil Administratif peut adopter à la majorité des deux tiers de ses membres une procédure autorisant le Président à demander au Conseil un vote par correspondance. Ce vote ne sera considéré comme valable que si la majorité des membres du Conseil y ont pris part dans les délais impartis par ladite procédure.

Article 8

Les fonctions de membres du Conseil Administratif et de Président ne sont pas rémunérées par le Centre.

SECTION 3**Du Secrétariat****Article 9**

Le Secrétariat comprend un Secrétaire Général, un ou plusieurs Secrétaires Généraux Adjoints et le personnel.

Article 10

(1) Le Secrétaire Général et les Secrétaires Généraux Adjoints sont élus, sur présentation du Président, par le Conseil Administratif à la majorité des deux tiers de ses membres pour une période ne pouvant excéder six ans et sont rééligibles. Le Président, après consultation des membres du Conseil Ad-

(2) Jedes Mitglied des Verwaltungsrats hat eine Stimme; so weit in diesem Übereinkommen nichts anderes vorgesehen ist, werden alle dem Rat vorgelegten Fragen mit der Mehrheit der abgegebenen Stimmen entschieden.

(3) Bei allen Tagungen ist der Verwaltungsrat verhandlungs- und beschlußfähig, wenn mehr als die Hälfte seiner Mitglieder anwesend ist.

(4) Der Verwaltungsrat kann mit Zweidrittelmehrheit seiner Mitglieder eine Verfahrensregelung annehmen, wonach der Vorsitzende den Rat schriftlich abstimmen lassen kann, ohne ihn einzuberufen. Eine solche Abstimmung ist nur dann gültig, wenn die Mehrheit der Ratsmitglieder innerhalb der in der Verfahrensregelung festgesetzten Frist daran teilgenommen hat.

Artikel 8

Für die Wahrnehmung ihrer Aufgaben erhalten die Mitglieder und der Vorsitzende des Verwaltungsrats vom Zentrum keine Vergütung.

ABSCHNITT 3**Das Sekretariat****Artikel 9**

Das Sekretariat besteht aus einem Generalsekretär, einem oder mehreren Stellvertretenden Generalsekretären und dem Personal.

Artikel 10

(1) Der Generalsekretär und die Stellvertretenden Generalsekretäre werden auf Vorschlag des Vorsitzenden vom Verwaltungsrat mit Zweidrittelmehrheit seiner Mitglieder auf höchstens sechs Jahre gewählt; ihre Wiederwahl ist zulässig. Nach Konsultierung der Mitglieder des Verwaltungsrats schlägt der Vor-

Administrative Council, the Chairman shall propose one or more candidates for each such office.

(2) The offices of Secretary-General and Deputy Secretary-General shall be incompatible with the exercise of any political function. Neither the Secretary-General nor any Deputy Secretary-General may hold any other employment or engage in any other occupation except with the approval of the Administrative Council.

(3) During the Secretary-General's absence or inability to act, and during any vacancy of the office of Secretary-General, the Deputy Secretary-General shall act as Secretary-General. If there shall be more than one Deputy Secretary-General, the Administrative Council shall determine in advance the order in which they shall act as Secretary-General.

Article 11

The Secretary-General shall be the legal representative and the principal officer of the Centre and shall be responsible for its administration, including the appointment of staff, in accordance with the provisions of this Convention and the rules adopted by the Administrative Council. He shall perform the function of registrar and shall have the power to authenticate arbitral awards rendered pursuant to this Convention, and to certify copies thereof.

SECTION 4

The Panels

Article 12

The Panel of Conciliators and the Panel of Arbitrators shall each consist of qualified persons, designated as hereinafter provided, who are willing to serve thereon.

ministratif, présente un ou plusieurs candidats pour chaque poste.

(2) Les fonctions de Secrétaire Général et de Secrétaire Général Adjoint sont incompatibles avec l'exercice de toute fonction politique. Sous réserve de dérogation accordée par le Conseil Administratif, le Secrétaire Général et les Secrétaires Généraux Adjoints ne peuvent occuper d'autres emplois ou exercer d'autres activités professionnelles.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du Secrétaire Général ou si le poste est vacant, le Secrétaire Général Adjoint remplit les fonctions de Secrétaire Général. S'il existe plusieurs Secrétaires Généraux Adjoints, le Conseil Administratif détermine à l'avance l'ordre dans lequel ils seront appelés à remplir lesdites fonctions.

Article 11

Le Secrétaire Général représente légalement le Centre, il le dirige et est responsable de son administration, y compris le recrutement du personnel, conformément aux dispositions de la présente Convention et aux règlements adoptés par le Conseil Administratif. Il remplit la fonction de greffier et a le pouvoir d'authentifier les sentences arbitrales rendues en vertu de la présente Convention et d'en certifier copie.

SECTION 4

Des Listes

Article 12

La liste de conciliateurs et la liste d'arbitres sont composées de personnes qualifiées, désignées comme il est dit ci-dessous et acceptant de figurer sur ces listes.

sitzende einen oder mehrere Kandidaten für jedes Amt vor.

(2) Das Amt des Generalsekretärs und des Stellvertretenden Generalsekretärs ist unvereinbar mit der Ausübung eines politischen Amtes. Sofern nicht der Verwaltungsrat eine Ausnahme zuläßt, dürfen der Generalsekretär und die Stellvertretenden Generalsekretäre weder eine abhängige noch eine sonstige berufliche Tätigkeit ausüben.

(3) Ist der Generalsekretär abwesend oder verhindert oder ist sein Amt nicht besetzt, so nimmt der Stellvertretende Generalsekretär die Aufgaben des Generalsekretärs wahr. Sind mehrere Stellvertretende Generalsekretäre vorhanden, so bestimmt der Verwaltungsrat im voraus, in welcher Reihenfolge sie diese Aufgaben wahrnehmen sollen.

Artikel 11

Der Generalsekretär ist der gesetzliche Vertreter des Zentrums, leitet es und ist für dessen Verwaltung, einschließlich der Anstellung des Personals, nach Maßgabe dieses Übereinkommens und der vom Verwaltungsrat beschlossenen Regelungen verantwortlich. Er amtiert als Kanzler und ist befugt, die auf Grund dieses Übereinkommens erlassenen Schiedssprüche zu beurkunden und Abschriften davon zu beglaubigen.

ABSCHNITT 4

Verzeichnisse

Artikel 12

Das Schlichterverzeichnis und das Schiedsrichterverzeichnis enthalten die Namen geeigneter Personen, die nach den folgenden Bestimmungen benannt worden sind und der Aufnahme in das Verzeichnis zugestimmt haben.

76 der Beilagen

7

Article 13

(1) Each Contracting State may designate to each Panel four persons who may but need not be its nationals.

(2) The Chairman may designate ten persons to each Panel. The persons so designated to a Panel shall each have a different nationality.

Article 14

(1) Persons designated to serve on the Panels shall be persons of high moral character and recognized competence in the fields of law, commerce, industry or finance, who may be relied upon to exercise independent judgment. Competence in the field of law shall be of particular importance in the case of persons on the Panel of Arbitrators.

(2) The Chairman, in designating persons to serve on the Panels, shall in addition pay due regard to the importance of assuring representation on the Panels of the principal legal systems of the world and of the main forms of economic activity.

Article 15

(1) Panel members shall serve for renewable periods of six years.

(2) In case of death or resignation of a member of a Panel, the authority which designated the member shall have the right to designate another person to serve for the remainder of that member's term.

(3) Panel members shall continue in office until their successors have been designated.

Article 16

(1) A person may serve on both Panels.

(2) If a person shall have been designated to serve on the same

Article 13

(1) Chaque Etat contractant peut désigner pour figurer sur chaque liste quatre personnes qui ne sont pas nécessairement ressortissants.

(2) Le Président peut désigner dix personnes pour figurer sur chaque liste. Les personnes ainsi désignées sur une même liste doivent toutes être de nationalité différente.

Article 14

(1) Les personnes désignées pour figurer sur les listes doivent jouir d'une haute considération morale, être d'une compétence reconnue en matière juridique, commerciale, industrielle ou financière et offrir toute garantie d'indépendance dans l'exercice de leurs fonctions. La compétence en matière juridique des personnes désignées pour la liste d'arbitres est particulièrement importante.

(2) Le Président, dans ses désignations, tient compte en outre de l'intérêt qui s'attache à présenter sur ces listes les principaux systèmes juridiques du monde et les principaux secteurs de l'activité économique.

Article 15

(1) Les désignations sont faites pour des périodes de six ans renouvelables.

(2) En cas de décès ou de démission d'une personne figurant sur l'une ou l'autre liste, l'autorité ayant nommé cette personne peut désigner un remplaçant pour la durée du mandat restant à courir.

(3) Les personnes portées sur les listes continuent d'y figurer jusqu'à désignation de leur successeur.

Article 16

(1) Une même personne peut figurer sur les deux listes.

(2) Si une personne est désignée pour figurer sur une

Artikel 13

(1) Jeder Vertragsstaat kann für jedes Verzeichnis vier Personen benennen, die nicht seine Staatsangehörigen zu sein brauchen.

(2) Der Vorsitzende kann für jedes Verzeichnis zehn Personen benennen. Die vom Vorsitzenden für ein Verzeichnis benannten Personen müssen alle verschiedener Staatsangehörigkeit sein.

Artikel 14

(1) Die für die Verzeichnisse benannten Personen müssen ein hohes sittliches Ansehen sowie eine anerkannte Befähigung auf den Gebieten des Rechts, des Handels, der Industrie oder des Finanzwesens besitzen und jede Gewähr dafür bieten, daß sie ihr Amt unabhängig ausüben werden. Bei den für das Schiedsrichterverzeichnis benannten Personen ist die Befähigung auf dem Gebiet des Rechts besonders wichtig.

(2) Der Vorsitzende hat bei seinen Benennungen ferner zu berücksichtigen, daß in diesen Verzeichnissen die hauptsächlichen Rechtssysteme der Welt und die Hauptformen wirtschaftlicher Betätigung vertreten sein sollen.

Artikel 15

(1) Die Benennungen gelten für sechs Jahre und können erneuert werden.

(2) Im Falle des Todes oder Rücktritts einer Person, die in einem der beiden Verzeichnisse geführt ist, kann die Stelle, die sie benannt hat, für die verbleibende Amtszeit einen Nachfolger benennen.

(3) Die in die Verzeichnisse aufgenommenen Personen werden darin bis zur Benennung ihrer Nachfolger geführt.

Artikel 16

(1) Eine Person kann in beiden Verzeichnissen geführt werden.

(2) Wird eine Person von mehreren Vertragsstaaten oder

Panel by more than one Contracting State, or by one or more Contracting States and the Chairman, he shall be deemed to have been designated by the authority which first designated him or, if one such authority is the State of which he is a national, by that State.

(3) All designations shall be notified to the Secretary-General and shall take effect from the date on which the notification is received.

SECTION 5 Financing the Centre Article 17

If the expenditure of the Centre cannot be met out of charges for the use of its facilities, or out of other receipts, the excess shall be borne by Contracting States which are members of the Bank in proportion to their respective subscriptions to the capital stock of the Bank, and by Contracting States which are not members of the Bank in accordance with rules adopted by the Administrative Council.

SECTION 6 Status, Immunities and Privileges

Article 18

The Centre shall have full international legal personality. The legal capacity of the Centre shall include the capacity

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of movable and immovable property;
- (c) to institute legal proceedings.

Article 19

To enable the Centre to fulfil its functions, it shall enjoy in the territories of each Contracting State the immunities and privileges set forth in this Section.

même liste par plusieurs Etats contractants, ou par un ou plusieurs d'entre eux et par le Président, elle sera censée l'avoir été par l'autorité qui l'aura désignée la première; toutefois si cette personne est le ressortissant d'un Etat ayant participé à sa désignation, elle sera réputée avoir été désignée par ledit Etat.

(3) Toutes les désignations sont notifiées au Secrétaire Général et prennent effet à compter de la date de réception de la notification.

SECTION 5 Du Financement du Centre Article 17

Si les dépenses de fonctionnement du Centre ne peuvent être couvertes par les redevances payées pour l'utilisation de ses services ou par d'autres sources de revenus, l'excédent sera supporté par les Etats contractants membres de la Banque proportionnellement à leur souscription au capital de celle-ci et par les Etats qui ne sont pas membres de la Banque conformément aux règlements adoptés par le Conseil Administratif.

SECTION 6 Statut, Immunités et Priviléges

Article 18

Le Centre a la pleine personnalité juridique internationale. Il a, entre autres, capacité:

- (a) de contracter;
- (b) d'acquérir des biens meubles et immeubles et d'en disposer;
- (c) d'ester en justice.

Article 19

Afin de pouvoir remplir ses fonctions, le Centre jouit, sur le territoire de chaque Etat contractant, des immunités et des priviléges définis à la présente Section.

von mindestens einem Vertragsstaat und dem Vorsitzenden für dasselbe Verzeichnis benannt, so gilt sie als von der Stelle benannt, die sie zuerst benannt hat; ist jedoch die Person auch von dem Staat benannt worden, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt, so gilt sie als von diesem Staat benannt.

(3) Alle Benennungen werden dem Generalsekretär notifiziert und werden mit Eingang der Notifikation wirksam.

ABSCHNITT 5 Finanzierung des Zentrums Artikel 17

Können die Ausgaben des Zentrums nicht aus den für die Inanspruchnahme seiner Dienste gezahlten Gebühren oder aus anderen Einkünften bestritten werden, so wird der Fehlbetrag von den Vertragsstaaten, die Mitglieder der Bank sind, im Verhältnis ihrer Zeichnungen auf das Stammkapital der Bank und von den Staaten, die nicht Mitglieder der Bank sind, nach Maßgabe der vom Verwaltungsrat beschlossenen Regelungen gedeckt.

ABSCHNITT 6 Rechtsstellung, Immunitäten und Vorrechte Artikel 18

Das Zentrum besitzt volle internationale Rechtspersönlichkeit. Es besitzt unter anderem die Fähigkeit

- a) Verträge zu schließen,
- b) bewegliches und unbewegliches Vermögen zu erwerben und darüber zu verfügen,
- c) vor Gericht zu klagen und beklagt zu werden.

Artikel 19

Das Zentrum genießt, um seine Aufgaben wahrnehmen zu können, im Hoheitsgebiet jedes Vertragsstaates die in diesem Abschnitt vorgesehenen Immunitäten und Vorrechte.

76 der Beilagen	9
<p>Article 20</p> <p>The Centre, its property and assets shall enjoy immunity from all legal process, except when the Centre waives this immunity.</p> <p>Article 21</p> <p>The Chairman, the members of the Administrative Council, persons acting as conciliators or arbitrators or members of a Committee appointed pursuant to paragraph (3) of Article 52, and the officers and employees of the Secretariat</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) shall enjoy immunity from legal process with respect to acts performed by them in the exercise of their functions, except when the Centre waives this immunity; (b) not being local nationals, shall enjoy the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, the same facilities as regards exchange restrictions and the same treatment in respect of travelling facilities as are accorded by Contracting States to the representatives, officials and employees of comparable rank of other Contracting States. <p>Article 22</p> <p>The provisions of Article 21 shall apply to persons appearing in proceedings under this Convention as parties, agents, counsel, advocates, witnesses or experts; provided, however, that sub-paragraph (b) thereof shall apply only in connection with their travel to and from, and their stay at, the place where the proceedings are held.</p> <p>Article 23</p> <p>(1) The archives of the Centre shall be inviolable, wherever they may be.</p>	<p>Article 20</p> <p>Le Centre, ses biens et ses avoirs, ne peuvent faire l'objet d'aucune action judiciaire, sauf s'il renonce à cette immunité.</p> <p>Article 21</p> <p>Le Président, les membres du Conseil Administratif, les personnes agissant en qualité de conciliateurs, d'arbitres ou de membres du Comité prévu à l'Article 52, alinéa (3), et les fonctionnaires et employés du Secrétariat:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) ne peuvent faire l'objet de poursuites en raison d'actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, sauf si le Centre lève cette immunité; (b) bénéficient, quand ils ne sont pas ressortissants de l'Etat où ils exercent leurs fonctions, des mêmes immunités en matière d'immigration, d'enregistrement des étrangers, d'obligations militaires ou de prestations analogues et des mêmes facilités en matière de change et de déplacements, que celles accordées par les Etats contractants aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable d'autres Etats contractants. <p>Article 22</p> <p>Les dispositions de l'Article 21 s'appliquent aux personnes participant aux instances qui font l'objet de la présente Convention en qualité de parties, d'agents, de conseillers, d'avocats, de témoins ou d'experts, l'alinéa (b) ne s'appliquant toutefois qu'à leurs déplacements et à leur séjour dans le pays où se déroule la procédure.</p> <p>Article 23</p> <p>(1) Les archives du Centre sont inviolables où qu'elles se trouvent.</p> <p>Artikel 20</p> <p>Das Zentrum, sein Eigentum und seine sonstigen Vermögenswerte genießen Immunität von jedem Gerichtsverfahren, sofern es nicht darauf verzichtet.</p> <p>Artikel 21</p> <p>Der Vorsitzende, die Mitglieder des Verwaltungsrats, die als Schlichter, Schiedsrichter oder Mitglieder eines in Artikel 52 Absatz 3 vorgesehenen Ausschusses tätigen Personen sowie die Bediensteten des Sekretariats</p> <ul style="list-style-type: none"> a) sind wegen der von ihnen in Ausübung ihrer amtlichen Tätigkeit vorgenommenen Handlungen von der Gerichtsbarkeit befreit, falls nicht das Zentrum diese Immunität aufhebt; b) genießen, falls sie nicht Angehörige des Staates sind, in dem sie ihre amtliche Tätigkeit ausüben, dieselben Befreiungen auf dem Gebiet der Einwanderung, der Ausländermeldepflicht, der Wehrpflicht und der Pflicht zu ähnlichen Leistungen sowie dieselben Erleichterungen im Devisen- und Reiseverkehr, wie sie von den Vertragsstaaten den in vergleichbarem Rang stehenden Vertretern und Bediensteten anderer Vertragsstaaten gewährt werden. <p>Artikel 22</p> <p>Artikel 21 findet auf die Personen Anwendung, die als Parteien, Bevollmächtigte, Rechtsbeistände, Anwälte, Zeugen oder Sachverständige an Verfahren nach diesem Übereinkommen beteiligt sind; jedoch findet Buchstabe b nur auf ihre Reisen nach und von dem Ort, an dem das Verfahren stattfindet, und auf ihren Aufenthalt dort Anwendung.</p> <p>Artikel 23</p> <p>(1) Die Archive des Zentrums sind unverletzlich, wo immer sie sich befinden.</p>

10

76 der Beilagen

(2) With regard to its official communications, the Centre shall be accorded by each Contracting State treatment not less favourable than that accorded to other international organizations.

Article 24

(1) The Centre, its assets, property and income, and its operations and transactions authorized by this Convention shall be exempt from all taxation and customs duties. The Centre shall also be exempt from liability for the collection or payment of any taxes or customs duties.

(2) Except in the case of local nationals, no tax shall be levied on or in respect of expense allowances paid by the Centre to the Chairman or members of the Administrative Council, or on or in respect of salaries, expense allowances or other emoluments paid by the Centre to officials or employees of the Secretariat.

(3) No tax shall be levied on or in respect of fees or expense allowances received by persons acting as conciliators, or arbitrators or members of a Committee appointed pursuant to paragraph (3) of Article 52, in proceedings under this Convention, if the sole jurisdictional basis for such tax is the location of the Centre or the place where such proceedings are conducted or the place where such fees or allowances are paid.

CHAPTER II

JURISDICTION OF THE CENTRE

Article 25

(1) The jurisdiction of the Centre shall extend to any legal dispute arising directly out of an investment, between a Contracting State (or any constituent subdivision or agency of a Contracting State designated to

(2) Chaque Etat contractant accorde au Centre pour ses communications officielles un traitement aussi favorable qu'aux autres institutions internationales.

Article 24

(1) Le Centre, ses avoirs, ses biens et ses revenus ainsi que ses opérations autorisées par la présente Convention sont exonérés de tous impôts et droits de douane. Le Centre est également exempt de toute obligation relative au recouvrement ou au paiement d'impôts ou de droits de douane.

(2) Aucun impôt n'est prélevé sur les indemnités payées par le Centre au Président ou aux membres du Conseil Administratif ou sur les traitements, émoluments ou autres indemnités payés par le Centre aux fonctionnaires ou employés du Secrétariat, sauf si les bénéficiaires sont ressortissants du pays où ils exercent leurs fonctions.

(3) Aucun impôt n'est prélevé sur les honoraires ou indemnités versés aux personnes agissant en qualité de conciliateurs, d'arbitres ou de membres du Comité prévu à l'Article 52, alinéa (3), dans les instances qui font l'objet de la présente Convention, si cet impôt n'a d'autre base juridique que le lieu où se trouve le Centre, celui où se déroule l'instance ou celui où sont payés lesdits honoraires ou indemnités.

CHAPITRE II
DE LA COMPÉTENCE DU CENTRE

Article 25

(1) La compétence du Centre s'étend aux différends d'ordre juridique entre un Etat contractant (ou telle collectivité publique ou tel organisme dépendant de lui qu'il désigne au Centre) et le ressortissant d'un

(2) Jeder Vertragsstaat gewährt dem Zentrum für dessen amtliche Mitteilungen eine ebenso günstige Behandlung wie anderen internationalen Organisationen.

Artikel 24

(1) Das Zentrum, sein Eigentum, seine sonstigen Vermögenswerte und seine nach diesem Übereinkommen gestatteten Tätigkeiten sind von allen Steuern und Zöllen befreit. Das Zentrum ist ferner von jeder Haftung für die Einziehung oder Zahlung von Steuern oder Zöllen befreit.

(2) Aufwandsentschädigungen, die das Zentrum dem Vorsitzenden oder den Mitgliedern des Verwaltungsrats zahlt, sowie Bezüge, Aufwandsentschädigungen oder andere Vergütungen, die das Zentrum den Bediensteten des Sekretariats zahlt, sind von jeder Steuer befreit, sofern nicht der Empfänger Angehöriger des Staates ist, in dem er seine amtliche Tätigkeit ausübt.

(3) Honorare oder Aufwandsentschädigungen, die Personen für ihre Tätigkeit als Schlichter oder Schiedsrichter oder Mitglieder eines in Artikel 52 Absatz 3 vorgesehenen Ausschusses in Verfahren nach diesem Übereinkommen erhalten, sind von Steuern befreit, wenn die einzige Rechtsgrundlage für eine solche Steuer der Sitz des Zentrums oder der Ort ist, an dem ein solches Verfahren stattfindet oder an dem solche Honorare oder Aufwandsentschädigungen gezahlt werden.

KAPITEL II
DIE ZUSTÄNDIGKEIT DES ZENTRUMS

Artikel 25

(1) Die Zuständigkeit des Zentrums erstreckt sich auf alle unmittelbar mit einer Investition zusammenhängenden Rechtsstreitigkeiten zwischen einem Vertragsstaat (oder einer von diesem dem Zentrum benannten

76 der Beilagen

11

the Centre by that State) and a national of another Contracting State, which the parties to the dispute consent in writing to submit to the Centre. When the parties have given their consent, no party may withdraw its consent unilaterally.

autre Etat contractant qui sont en relation directe avec un investissement et que les parties ont consenti par écrit à soumettre au Centre. Lorsque les parties ont donné leur consentement, aucune d'elles ne peut le retirer unilatéralement.

Gebietskörperschaft oder staatlichen Stelle) einerseits und einem Angehörigen eines anderen Vertragsstaats andererseits, wenn die Parteien schriftlich eingewilligt haben, die Streitigkeiten dem Zentrum zu unterbreiten. Haben die Parteien ihre Zustimmung erteilt, so kann keine von ihnen sie einseitig zurücknehmen.

(2) "National of another Contracting State" means:

(a) any natural person who had the nationality of a Contracting State other than the State party to the dispute on the date on which the parties consented to submit such dispute to conciliation or arbitration as well as on the date on which the request was registered pursuant to paragraph (3) of Article 28 or paragraph (3) of Article 36, but does not include any person who on either date also had the nationality of the Contracting State party to the dispute; and

(b) any juridical person which had the nationality of a Contracting State other than the State party to the dispute on the date on which the parties consented to submit such dispute to conciliation or arbitration and any juridical person which had the nationality of the Contracting State party to the dispute on that date and which, because of foreign control, the parties have agreed should be treated as a national of another Contracting State for the purposes of this Convention.

(2) "Ressortissant d'un autre Etat contractant" signifie:

(a) toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant autre que l'Etat partie au différend à la date à laquelle les parties ont consenti à soumettre le différend à la conciliation ou à l'arbitrage ainsi qu'à la date à laquelle la requête a été enregistrée conformément à l'Article 28, alinéa (3) ou à l'Article 36, alinéa (3), à l'exclusion de toute personne qui, à l'une ou à l'autre de ces dates, possède également la nationalité de l'Etat contractant partie au différend;

(b) toute personne morale qui possède la nationalité d'un Etat contractant autre que l'Etat partie au différend à la date à laquelle les parties ont consenti à soumettre le différend à la conciliation ou à l'arbitrage et toute personne morale qui possède la nationalité de l'Etat contractant partie au différend à la même date et que les parties sont convenues, aux fins de la présente Convention, de considérer comme ressortissant d'un autre Etat contractant en raison du contrôle exercé sur elle par des intérêts étrangers.

(2) Der Ausdruck „Angehöriger eines anderen Vertragsstaats“ bedeutet:

a) jede natürliche Person, die im Zeitpunkt zu dem die Parteien der Unterwerfung der Streitigkeit unter ein Vergleichs- oder Schiedsverfahren zugesimmt haben, sowie im Zeitpunkt, zu dem der Antrag nach Artikel 28 Absatz 3 oder nach Artikel 36 Absatz 3 registriert worden ist, die Staatsangehörigkeit eines anderen Vertragsstaats besessen hat, als des Staates, der Streitpartei ist; ausgenommen sind Personen, die in einem dieser Zeitpunkte auch die Staatsangehörigkeit des Vertragsstaats besessen haben, der Streitpartei ist;

b) jede juristische Person, die im Zeitpunkt, zu dem die Parteien der Unterwerfung der Streitigkeit unter ein Vergleichs- oder Schiedsverfahren zugesimmt haben, die Staatsangehörigkeit eines anderen Vertragsstaats besessen hat als des Staates, der Streitpartei ist, sowie jede juristische Person, die im gleichen Zeitpunkt die Staatsangehörigkeit des Vertragsstaats besessen hat, der Streitpartei ist, wenn die Parteien übereingekommen sind, juristische Personen wegen ausländischer Kontrolle als diese Angehörigen eines anderen Vertragsstaats im Sinne dieses Übereinkommens zu betrachten.

12

76 der Beilagen

(3) Consent by a constituent subdivision or agency of a Contracting State shall require the approval of that State unless that State notifies the Centre that no such approval is required.

(4) Any Contracting State may, at the time of ratification, acceptance or approval of this Convention or at any time thereafter, notify the Centre of the class or classes of disputes which it would or would not consider submitting to the jurisdiction of the Centre. The Secretary-General shall forthwith transmit such notification to all Contracting States. Such notification shall not constitute the consent required by paragraph (1).

Article 26

Consent of the parties to arbitration under this Convention shall, unless otherwise stated, be deemed consent to such arbitration to the exclusion of any other remedy. A Contracting State may require the exhaustion of local administrative or judicial remedies as a condition of its consent to arbitration under this Convention.

Article 27

(1) No Contracting State shall give diplomatic protection, or bring an international claim, in respect of a dispute which one of its nationals and another Contracting State shall have consented to submit or shall have submitted to arbitration under this Convention, unless such other Contracting State shall have failed to abide by and comply with the award rendered in such dispute.

(2) Diplomatic protection, for the purposes of paragraph (1), shall not include informal diplo-

(3) Le consentement d'une collectivité publique ou d'un organisme dépendant d'un Etat contractant ne peut être donné qu'après approbation par ledit Etat, sauf si celui-ci indique au Centre que cette approbation n'est pas nécessaire.

(4) Tout Etat contractant peut, lors de sa ratification, de son acceptation ou de son approbation de la Convention ou à toute date ultérieure, faire connaître au Centre la ou les catégories de différends qu'il considérerait comme pouvant être soumis ou non à la compétence du Centre. Le Secrétaire Général transmet immédiatement la notification à tous les Etats contractants. Ladite notification ne constitue pas le consentement requis aux termes de l'alinéa (1).

Article 26

Le consentement des parties à l'arbitrage dans le cadre de la présente Convention est, sauf stipulation contraire, considéré comme impliquant renonciation à l'exercice de tout autre recours. Comme condition à son consentement à l'arbitrage dans le cadre de la présente Convention, un Etat contractant peut exiger que les recours administratifs ou judiciaires internes soient épousés.

Article 27

(1) Aucun Etat contractant n'accorde la protection diplomatique ou ne formule de revendication internationale au sujet d'un différend que l'un de ses ressortissants et un autre Etat contractant ont consenti à soumettre ou ont soumis à l'arbitrage dans le cadre de la présente Convention, sauf si l'autre Etat contractant ne se conforme pas à la sentence rendue à l'occasion du différend.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1), la protection diplomatique ne vise pas les simples

(3) Die Zustimmung einer Gebietskörperschaft oder einer staatlichen Stelle eines Vertragsstaats bedarf der Genehmigung dieses Staates, sofern er nicht dem Zentrum mitteilt, daß die Genehmigung nicht erforderlich ist.

(4) Jeder Vertragsstaat kann bei der Ratifikation, der Annahme oder der Genehmigung des Übereinkommens oder zu jedem späteren Zeitpunkt dem Zentrum notifizieren, welche Arten von Streitigkeiten er der Zuständigkeit des Zentrums zu unterwerfen beabsichtigt und welche nicht. Der Generalsekretär übermittelt die Notifikation sofort allen Vertragsstaaten. Diese Notifikation stellt nicht die nach Absatz 1 erforderliche Zustimmung dar.

Artikel 26

Die Zustimmung der Parteien zum Schiedsverfahren im Rahmen dieses Übereinkommens gilt, sofern nicht etwas anderes erklärt wird, zugleich als Verzicht auf jeden anderen Rechtsbehelf. Als Bedingung für seine Zustimmung zum Schiedsverfahren nach diesem Übereinkommen kann ein Vertragsstaat die Erschöpfung der innerstaatlichen Verwaltungs- oder Gerichtsverfahren verlangen.

Artikel 27

(1) Kein Vertragsstaat wird hinsichtlich einer Streitigkeit, die einer seiner Angehörigen und einem anderen Vertragsstaat im gegenseitigen Einvernehmen dem Schiedsverfahren nach diesem Übereinkommen unterworfen wollen oder bereits unterworfen haben, diplomatischen Schutz gewähren oder einen völkerrechtlichen Anspruch geltend machen, es sei denn, daß der andere Vertragsstaat den in der Streitsache erlassenen Schiedsspruch nicht befolgt.

(2) Informelle diplomatische Schritte, die lediglich darauf gerichtet sind, die Beilegung der

76 der Beilagen		13
matic exchanges for the sole purpose of facilitating a settlement of the dispute.	démarches diplomatiques tendant uniquement à faciliter le règlement du différend.	Streitigkeit zu erleichtern, fallen nicht unter den Begriff des diplomatischen Schutzes im Sinne von Absatz 1.
CHAPTER III CONCILIATION	CHAPITRE III DE LA CONCILIATION	KAPITEL III DAS VERGLEICHСVERFAHREN
SECTION 1	SECTION 1	ABSCHNITT 1
Request for Conciliation	De la Demande en Conciliation	Antrag auf Einleitung des Vergleichsverfahrens
Article 28	Article 28	Artikel 28
(1) Any Contracting State or any national of a Contracting State wishing to institute conciliation proceedings shall address a request to that effect in writing to the Secretary-General who shall send a copy of the request to the other party.	(1) Un Etat contractant ou le ressortissant d'un Etat contractant qui désire entamer une procédure de conciliation doit adresser par écrit une requête à cet effet au Secrétaire Général, lequel en envoie copie à l'autre partie.	(1) Wünscht ein Vertragsstaat oder ein Angehöriger eines Vertragsstaats ein Vergleichsverfahren einzuleiten, so richtet er einen diesbezüglichen schriftlichen Antrag an den Generalsekretär, der ihn der anderen Partei in Abschrift zuleitet.
(2) The request shall contain information concerning the issues in dispute, the identity of the parties and their consent to conciliation in accordance with the rules of procedure for the institution of conciliation and arbitration proceedings.	(2) La requête doit contenir des informations concernant l'objet du différend, l'identité des parties et leur consentement à la conciliation conformément au règlement de procédure relatif à l'introduction des instances de conciliation et d'arbitrage.	(2) Der Antrag hat Angaben über den Streitgegenstand, die Identität der Parteien und ihre Zustimmung zum Vergleichsverfahren nach Maßgabe der Verfahrensordnung für die Einleitung von Vergleichs- und von Schiedsverfahren zu enthalten.
(3) The Secretary-General shall register the request unless he finds, on the basis of the information contained in the request, that the dispute is manifestly outside the jurisdiction of the Centre. He shall forthwith notify the parties of registration or refusal to register.	(3) Le Secrétaire Général doit enregistrer la requête sauf s'il estime au vu des informations contenues dans la requête que le différend excède manifestement la compétence du Centre. Il doit immédiatement notifier aux parties l'enregistrement ou le refus d'enregistrement.	(3) Der Generalsekretär registriert den Antrag, sofern er nicht auf Grund der darin enthaltenen Angaben feststellt, daß die Streitigkeit offensichtlich nicht in die Zuständigkeit des Zentrums fällt. Er notifiziert den Parteien unverzüglich die Registrierung oder deren Ablehnung.
SECTION 2	SECTION 2	ABSCHNITT 2
Constitution of the Conciliation Commission	De la Constitution de la Commission de Conciliation	Bildung der Vergleichskommision
Article 29	Article 29	Artikel 29
(1) The Conciliation Commission (hereinafter called the Commission) shall be constituted as soon as possible after registration of a request pursuant to Article 28.	(1) La Commission de conciliation (ci-après dénommée la Commission) est constituée dès que possible après enregistrement de la requête conformément à l'Article 28.	(1) Die Vergleichskommision (im folgenden als Kommission bezeichnet) wird so bald wie möglich nach der gemäß Artikel 28 erfolgten Registrierung des Antrages gebildet.
(2) (a) The Commission shall consist of a sole conciliator or any uneven number of conciliators appointed as the parties shall agree.	(2) (a) La Commission se compose d'un conciliateur unique ou d'un nombre impair de conciliateurs nommés conformément à l'accord des parties.	(2) a) Die Kommission besteht aus einem Einzelschlichter oder einer ungeraden Anzahl von Schlichtern, die entsprechend der Vereinbarung der Parteien ernannt werden.

(b) Where the parties do not agree upon the number of conciliators and the method of their appointment, the Commission shall consist of three conciliators, one conciliator appointed by each party and the third, who shall be the president of the Commission, appointed by agreement of the parties.

Article 30

If the Commission shall not have been constituted within 90 days after notice of registration of the request has been dispatched by the Secretary-General in accordance with paragraph (3) of Article 28, or such other period as the parties may agree, the Chairman shall, at the request of either party and after consulting both parties as far as possible, appoint the conciliator or conciliators not yet appointed.

Article 31

(1) Conciliators may be appointed from outside the Panel of Conciliators, except in the case of appointments by the Chairman pursuant to Article 30.

(2) Conciliators appointed from outside the Panel of Conciliators shall possess the qualities stated in paragraph (1) of Article 14.

SECTION 3 Conciliation Proceedings

Article 32

(1) The Commission shall be the judge of its own competence.

(2) Any objection by a party to the dispute that that dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or for other reasons is not within the competence of the Commission, shall be considered by the Commission which shall determine whether

(b) A défaut d'accord entre les parties sur le nombre de conciliateurs et leur mode de nomination, la Commission comprend trois conciliateurs; chaque partie nomme un conciliateur et le troisième, qui est le président de la Commission, est nommé par accord des parties.

Article 30

Si la Commission n'a pas été constituée dans les 90 jours suivant la notification de l'enregistrement de la requête par le Secrétaire Général conformément à l'Article 28, alinéa (3) ou dans tout autre délai convenu par les parties, le Président, à la demande de la partie la plus diligente et, si possible, après consultation des parties, nomme le conciliateur ou les conciliateurs non encore désignés.

Article 31

(1) Les conciliateurs peuvent être pris hors de la liste des conciliateurs, sauf au cas de nomination par le Président prévu à l'Article 30.

(2) Les conciliateurs nommés hors de la liste des conciliateurs doivent posséder les qualités prévues à l'Article 14, alinéa (1).

SECTION 3 De la Procédure devant la Commission

Article 32

(1) La Commission est juge de sa compétence.

(2) Tout déclinatoire de compétence soulevé par l'une des parties et fondé sur le motif que le différend n'est pas de la compétence du Centre ou, pour toute autre raison, de celle de la Commission doit être examiné par la Commission qui décide

b) Können die Parteien sich nicht über die Anzahl der Schlichter und die Art ihrer Ernennung einigen, so besteht die Kommission aus drei Schlichtern, wobei jede Partei einen Schlichter ernennt und der dritte, der den Vorsitz in der Kommission führt, in gegenseitigem Einvernehmen von den Parteien ernannt wird.

Artikel 30

Ist die Kommission nicht binnen 90 Tagen nach der gemäß Artikel 28 Absatz 3 vorgenommenen Absendung der Notifikation der Registrierung des Antrags durch den Generalsekretär oder binnen einer anderen von den Parteien vereinbarten Frist gebildet worden, so ernennt der Vorsitzende auf Antrag einer der Parteien und, soweit möglich, nach Konsultierung beider Parteien den oder die noch nicht ernannten Schlichter.

Artikel 31

(1) Zu Schlichtern können, außer bei Ernennung durch den Vorsitzenden nach Artikel 30, Personen ernannt werden, die nicht im Schlichterverzeichnis geführt sind.

(2) Zu Schlichtern ernannte Personen, die nicht im Schlichterverzeichnis geführt sind, müssen die in Artikel 14 Absatz 1 vorgesehenen Eigenschaften besitzen.

ABSCHNITT 3 Das Verfahren vor der Kommission

Artikel 32

(1) Die Kommission entscheidet selbst über ihre Zuständigkeit.

(2) Jede Einrede, die eine Partei mit der Begründung erhebt, daß die Streitigkeit nicht in die Zuständigkeit des Zentrums oder aus anderem Grund nicht in die Zuständigkeit der Kommission fällt, wird von der Kommission geprüft, die dar-

76 der Beilagen

15

to deal with it as a preliminary question or to join it to the merits of the dispute.

Article 33

Any conciliation proceeding shall be conducted in accordance with the provisions of this Section and, except as the parties otherwise agree, in accordance with the Conciliation Rules in effect on the date on which the parties consented to conciliation. If any question of procedure arises which is not covered by this Section or the Conciliation Rules or any rules agreed by the parties, the Commission shall decide the question.

Article 34

(1) It shall be the duty of the Commission to clarify the issues in dispute between the parties and to endeavour to bring about agreement between them upon mutually acceptable terms. To that end, the Commission may at any stage of the proceedings and from time to time recommend terms of settlement to the parties. The parties shall cooperate in good faith with the Commission in order to enable the Commission to carry out its functions, and shall give their most serious consideration to its recommendations.

(2) If the parties reach agreement, the Commission shall draw up a report noting the issues in dispute and recording that the parties have reached agreement. If, at any stage of the proceedings, it appears to the Commission that there is no likelihood of agreement between the parties, it shall close the proceedings and shall draw up a report noting the submission of the dispute and recording the failure of the parties to reach agreement. If one party fails to appear or participate in the proceedings, the Commission shall close the proceedings

s'il doit être traité comme une question préalable ou si son examen doit être joint à celui des questions de fond.

Article 33

Toute procédure de conciliation est conduite conformément aux dispositions de la présente Section et, sauf accord contraire des parties, au Règlement de Conciliation en vigueur à la date à laquelle elles ont consenti à la conciliation. Si une question de procédure non prévue par la présente Section ou le Règlement de Conciliation ou tout autre règlement adopté par les parties se pose, elle est tranchée par la Commission.

Article 34

(1) La Commission a pour fonction d'éclaircir les points en litige entre les parties et doit s'efforcer de les amener à une solution mutuellement acceptable. A cet effet, la Commission peut à une phase quelconque de la procédure et à plusieurs reprises recommander aux parties les termes d'un règlement. Les parties doivent collaborer de bonne foi avec la Commission afin de lui permettre de remplir ses fonctions et doivent tenir le plus grand compte de ses recommandations.

(2) Si les parties se mettent d'accord, la Commission rédige un procès-verbal faisant l'inventaire des points en litige et prenant acte de l'accord des parties. Si à une phase quelconque de la procédure, la Commission estime qu'il n'y a aucune possibilité d'accord entre les parties, elle clôture la procédure et dresse un procès-verbal constatant que le différend a été soumis à la conciliation et que les parties n'ont pas abouti à un accord. Si une des parties fait défaut ou s'abstient de participer à la procédure, la Commission clôture la procédure et

über entscheidet, ob diese Einrede als Vorfrage zu behandeln oder mit der Hauptsache zu verbinden ist.

Artikel 33

Jedes Vergleichsverfahren wird gemäß diesem Abschnitt und, sofern die Parteien nichts anderes vereinbaren, gemäß der Vergleichsordnung geführt, die im Zeitpunkt der Zustimmung der Parteien zum Vergleichsverfahren gilt. Ergibt sich eine Verfahrensfrage, die weder in diesem Abschnitt noch in der Vergleichsordnung noch in einer anderen von den Parteien angenommenen Regelung behandelt ist, so wird sie von der Kommission entschieden.

Artikel 34

(1) Die Kommission hat die Aufgabe, die zwischen den Parteien bestehenden Streitfragen zu klären und sich zu bemühen, eine für beide Seiten annehmbare Lösung herbeizuführen. Zu diesem Zweck kann die Kommission in jedem Stadium des Verfahrens und wiederholt Empfehlungen für die Beilegung an die Parteien richten. Die Parteien haben nach Treu und Glauben mit der Kommission zusammenzuarbeiten, um ihr die Erfüllung ihrer Aufgaben zu ermöglichen, und haben ihren Empfehlungen größte Beachtung zu schenken.

(2) Gelangen die Parteien zu einer Einigung, so fertigt die Kommission einen Bericht an, in dem die Streitfragen aufgezählt werden und die Einigung zwischen den Parteien festgestellt wird. Kommt die Kommission in irgendeinem Stadium des Verfahrens zu der Auffassung, daß keine Möglichkeit einer Einigung zwischen den Parteien besteht, so schließt sie das Verfahren und fertigt einen Bericht an, in dem festgestellt wird, daß die Streitigkeit Gegenstand eines Vergleichsverfahrens war und die Parteien keine Einigung erzielt haben. Erscheint eine Par-

and shall draw up a report noting that party's failure to appear or participate.

dresse un procès-verbal constant qu'une des parties a fait défaut ou s'est abstenu de participer à la procédure.

tei nicht vor der Kommission oder nimmt sie nicht am Verfahren teil, so schließt die Kommission das Verfahren und fertigt einen Bericht an, in dem festgestellt wird, daß die Partei nicht erschienen ist oder nicht an dem Verfahren teilgenommen hat.

Article 35

Except as the parties to the dispute shall otherwise agree, neither party to a conciliation proceeding shall be entitled in any other proceeding, whether before arbitrators or in a court of law or otherwise, to invoke or rely on any views expressed or statements or admissions or offers of settlement made by the other party in the conciliation proceedings, or the report or any recommendations made by the Commission.

Article 35

Sauf accord contraire des parties, aucune d'elles ne peut, à l'occasion d'une autre procédure se déroulant devant des arbitres, un tribunal ou de toute autre manière, invoquer les opinions exprimées, les déclarations ou les offres de règlement faites par l'autre partie au cours de la procédure non plus que le procès-verbal ou les recommandations de la Commission.

Artikel 35

Sofern die Parteien nichts anderes vereinbaren, kann sich keine von ihnen anlässlich eines anderen Verfahrens vor einem Schiedsgericht, einem Gericht oder einer sonstigen Stelle auf die von der anderen Partei während des Vergleichsverfahrens abgegebenen Meinungsaussagen, Erklärungen, Zugeständnisse oder Beilegungsangebote, auf den Bericht oder die Empfehlungen der Kommission be rufen.

CHAPTER IV

ARBITRATION

SECTION 1

Request for Arbitration

Article 36

(1) Any Contracting State or any national of a Contracting State wishing to institute arbitration proceedings shall address a request to that effect in writing to the Secretary-General who shall send a copy of the request to the other party.

(2) The request shall contain information concerning the issues in dispute, the identity of the parties and their consent to arbitration in accordance with the rules of procedure for the institution of conciliation and arbitration proceedings.

(3) The Secretary-General shall register the request unless he finds, on the basis of the information contained in the request, that the dispute is manifestly outside the jurisdiction of the Centre. He shall

CHAPITRE IV

DE L'ARBITRAGE

SECTION 1

De la Demande d'Arbitrage

Article 36

(1) Un Etat contractant ou le ressortissant d'un Etat contractant qui désire entamer une procédure d'arbitrage doit adresser par écrit une requête à cet effet au Secrétaire Général, lequel en envoie copie à l'autre partie.

(2) La requête doit contenir des informations concernant l'objet du différend, l'identité des parties et leur consentement à l'arbitrage conformément au règlement de procédure relatif à l'introduction des instances de conciliation et d'arbitrage.

(3) Le Secrétaire Général doit enregistrer la requête sauf s'il estime au vu des informations contenues dans la requête que le différend excède manifestement la compétence du Centre. Il doit immédiatement notifier

KAPITEL IV

DAS SCHIEDSVERFAHREN

ABSCHNITT 1

Antrag auf Einleitung des Schiedsverfahrens

Artikel 36

(1) Wünscht ein Vertragsstaat oder ein Angehöriger eines Vertragsstaats ein Schiedsverfahren einzuleiten, so richtet er einen diesbezüglichen schriftlichen Antrag an den Generalsekretär, der ihn der anderen Partei in Abschrift zuleitet.

(2) Der Antrag hat Angaben über den Streitgegenstand, die Identität der Parteien und ihre Zustimmung zum Schiedsverfahren nach Maßgabe der Verfahrensordnung für die Einleitung von Vergleichs- und von Schiedsverfahren zu enthalten.

(3) Der Generalsekretär registriert den Antrag, sofern er nicht auf Grund der darin enthaltenen Angaben feststellt, daß die Streitigkeit offensichtlich nicht in die Zuständigkeit des Zentrums fällt. Er notifiziert

76 der Beilagen

17

forthwith notify the parties of registration or refusal to register.

SECTION 2 Constitution of the Tribunal

Article 37

(1) The Arbitral Tribunal (hereinafter called the Tribunal) shall be constituted as soon as possible after registration of a request pursuant to Article 36.

(2) (a) The Tribunal shall consist of a sole arbitrator or any uneven number of arbitrators appointed as the parties shall agree.

(b) Where the parties do not agree upon the number of arbitrators and the method of their appointment, the Tribunal shall consist of three arbitrators, one arbitrator appointed by each party and the third, who shall be the president of the Tribunal, appointed by agreement of the parties.

Article 38

If the Tribunal shall not have been constituted within 90 days after notice of registration of the request has been dispatched by the Secretary-General in accordance with paragraph (3) of Article 36, or such other period as the parties may agree, the Chairman shall, at the request of either party and after consulting both parties as far as possible, appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed. Arbitrators appointed by the Chairman pursuant to this Article shall not be nationals of the Contracting State party to the dispute or of the Contracting State whose national is a party to the dispute.

Article 39

The majority of the arbitrators shall be nationals of States other than the Contracting State

aux parties l'enregistrement ou le refus d'enregistrement.

SECTION 2 De la Constitution du Tribunal

Article 37

(1) Le Tribunal arbitral (ci-après dénommé le Tribunal) est constitué dès que possible après enregistrement de la requête conformément à l'Article 36.

(2) (a) Le Tribunal se compose d'un arbitre unique ou d'un nombre impair d'arbitres nommés conformément à l'accord des parties.

(b) A défaut d'accord entre les parties sur le nombre des arbitres et leur mode de nomination, le Tribunal comprend trois arbitres; chaque partie nomme un arbitre et le troisième, qui est le président du Tribunal, est nommé par accord des parties.

Article 38

Si le Tribunal n'a pas été constitué dans les 90 jours suivant la notification de l'enregistrement de la requête par le Secrétaire Général conformément à l'Article 36, alinéa (3) ou dans tout autre délai convenu par les parties, le Président, à la demande de la partie la plus diligente et, si possible, après consultation des parties comme l'arbitre ou les arbitres non encore désignés. Les arbitres nommés par le Président conformément aux dispositions du présent Article ne doivent pas être ressortissants de l'Etat contractant partie au différend ou de l'Etat contractant dont le ressortissant est partie au différend.

Article 39

Les arbitres composant la majorité doivent être ressortissants d'Etats autres que l'Etat

den Parteien unverzüglich die Registrierung oder deren Ablehnung.

ABSCHNITT 2 Bildung des Gerichts

Artikel 37

(1) Das Schiedsgericht (im folgenden als Gericht bezeichnet) wird so bald wie möglich nach der gemäß Artikel 36 erfolgten Registrierung des Antrags gebildet.

(2) a) Das Gericht besteht aus einem Einzelschiedsrichter oder einer ungeraden Anzahl von Schiedsrichtern, die entsprechend der Vereinbarung der Parteien ernannt werden.

b) Können die Parteien sich nicht über die Anzahl der Schiedsrichter und die Art ihrer Ernennung einigen, so besteht das Gericht aus drei Schiedsrichtern, wobei jede Partei einen Schiedsrichter ernennt und der dritte, der den Vorsitz im Gericht führt, im gegenseitigen Einvernehmen von den Parteien ernannt wird.

Artikel 38

Ist das Gericht nicht binnen 90 Tagen nach Absendung der gemäß Artikel 36 Absatz 3 vorgenommenen Absendung der Notifikation der Registrierung des Antrags durch den Generalsekretär oder binnen einer anderen von den Parteien vereinbarten Frist gebildet worden, so ernennt der Vorsitzende auf Antrag einer der Parteien und, soweit möglich, nach Konsultierung beider Parteien den oder die noch nicht ernannten Schiedsrichter. Die vom Vorsitzenden nach diesem Artikel ernannten Schiedsrichter dürfen weder dem Vertragsstaat, der Streitpartei ist, angehören noch demjenigen, dessen Angehöriger Streitpartei ist.

Artikel 39

Die Mehrheit der Schiedsrichter muß anderen Staaten als demjenigen, der Streitpartei ist,

party to the dispute and the Contracting State whose national is a party to the dispute; provided, however, that the foregoing provisions of this Article shall not apply if the sole arbitrator or each individual member of the Tribunal has been appointed by agreement of the parties.

Article 40

(1) Arbitrators may be appointed from outside the Panel of Arbitrators, except in the case of appointments by the Chairman pursuant to Article 38.

(2) Arbitrators appointed from outside the Panel of Arbitrators shall possess the qualities stated in paragraph (1) of Article 14.

SECTION 3 Powers and Functions of the Tribunal

Article 41

(1) The Tribunal shall be the judge of its own competence.

(2) Any objection by a party to the dispute that that dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or for other reasons is not within the competence of the Tribunal, shall be considered by the Tribunal which shall determine whether to deal with it as a preliminary question or to join it to the merits of the dispute.

Article 42

(1) The Tribunal shall decide a dispute in accordance with such rules of law as may be agreed by the parties. In the absence of such agreement, the Tribunal shall apply the law of the Contracting State party to the dispute (including its rules on the conflict of laws) and such rules of international law as may be applicable.

contractant partie au différend et que l'Etat contractant dont le ressortissant est partie au différend; étant entendu néanmoins que cette disposition ne s'applique pas si, d'un commun accord, les parties désignent l'arbitre unique ou chacun des membres du Tribunal.

Article 40

(1) Les arbitres peuvent être pris hors de la liste des arbitres, sauf au cas de nomination par le Président prévu à l'Article 38.

(2) Les arbitres nommés hors de la liste des arbitres doivent posséder les qualités prévues à l'Article 14, alinéa (1).

SECTION 3 Des Pouvoirs et des Fonctions du Tribunal

Article 41

(1) Le Tribunal est juge de sa compétence.

(2) Tout déclinatoire de compétence soulevé par l'une des parties et fondé sur le motif que le différend n'est pas de la compétence du Centre ou, pour toute autre raison, de celle du Tribunal doit être examiné par le Tribunal qui décide s'il doit être traité comme question préalable ou si son examen doit être joint à celui des questions de fond.

Article 42

(1) Le Tribunal statue sur le différend conformément aux règles de droit adoptées par les parties. Faute d'accord entre les parties, le Tribunal applique le droit de l'Etat contractant partie au différend—y compris les règles relatives aux conflits de lois—ainsi que les principes de droit international en la matière.

und als demjenigen, dessen Angehöriger Streitpartei ist, angehören; diese Bestimmung findet jedoch keine Anwendung, wenn die Parteien im gegenseitigen Einvernehmen den Einzelschiedsrichter oder alle Mitglieder des Gerichts ernennen.

Artikel 40

(1) Zu Schiedsrichtern können, außer bei Ernennung durch den Vorsitzenden nach Artikel 38, Personen ernannt werden, die nicht im Schiedsrichterverzeichnis geführt sind.

(2) Zu Schiedsrichtern ernannte Personen, die nicht im Schiedsrichterverzeichnis geführt sind, müssen die in Artikel 14 Absatz 1 vorgesehenen Eigenschaften besitzen.

ABSCHNITT 3 Befugnisse und Aufgaben des Gerichts

Artikel 41

(1) Das Gericht entscheidet selbst über seine Zuständigkeit.

(2) Jede Einrede, die eine Partei mit der Begründung erhebt, daß die Streitigkeit nicht in die Zuständigkeit des Zentrums oder aus anderem Grund nicht in die Zuständigkeit des Gerichts fällt, wird vom Gericht geprüft, das darüber entscheidet, ob diese Einrede als Vorfrage zu behandeln oder mit der Hauptsache zu verbinden ist.

Artikel 42

(1) Das Gericht entscheidet die Streitigkeit gemäß den von den Parteien vereinbarten Rechtsvorschriften. Liegt eine solche Vereinbarung nicht vor, so wendet das Gericht das Recht des Vertragsstaats, der Streitpartei ist — einschließlich seines internationalen Privatrechts —, sowie die einschlägigen Regeln des Völkerrechts an.

76 der Beilagen

19

(2) The Tribunal may not bring in a finding of non liquet on the ground of silence or obscurity of the law.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not prejudice the power of the Tribunal to decide a dispute ex aequo et bono if the parties so agree.

Article 43

Except as the parties otherwise agree, the Tribunal may, if it deems it necessary at any stage of the proceedings,

- (a) call upon the parties to produce documents or other evidence, and
- (b) visit the scene connected with the dispute, and conduct such inquiries there as it may deem appropriate.

Article 44

Any arbitration proceeding shall be conducted in accordance with provisions of this Section and, except as the parties otherwise agree, in accordance with the Arbitration Rules in effect on the date on which the parties consented to arbitration. If any question of procedure arises which is not covered by this Section or the Arbitration Rules or any rules agreed by the parties, the Tribunal shall decide the question.

Article 45

(1) Failure of a party to appear or to present his case shall not be deemed an admission of the other party's assertions.

(2) If a party fails to appear or to present his case at any stage of the proceedings the other party may request the Tribunal to deal with the questions submitted to it and to render an award. Before

(2) Le Tribunal ne peut refuser de juger sous prétexte du silence ou de l'obscurité du droit.

(3) Les dispositions des alinéas précédents ne portent pas atteinte à la faculté pour le Tribunal, si les parties en sont d'accord, de statuer ex aequo et bono.

Article 43

Sauf accord contraire des parties, le Tribunal s'il l'estime nécessaire, peut à tout moment durant les débats:

- (a) demander aux parties de produire tous documents ou autres moyens de preuve, et
- (b) se transporter sur les lieux et y procéder à telles enquêtes qu'il estime nécessaires.

Article 44

Toute procédure d'arbitrage est conduite conformément aux dispositions de la présente Section et, sauf accord contraire des parties, au Règlement d'Arbitrage en vigueur à la date à laquelle elles ont consenti à l'arbitrage. Si une question de procédure non prévue par la présente Section ou le Règlement d'Arbitrage ou tout autre règlement adopté par les parties se pose, elle est tranchée par le Tribunal.

Article 45

(1) Si l'une des parties fait défaut ou s'abstient de faire valoir ses moyens, elle n'est pas pour autant réputée acquiescer aux prétentions de l'autre partie.

(2) Si l'une des parties fait défaut ou s'abstient de faire valoir ses moyens à tout moment de la procédure, l'autre partie peut demander au Tribunal de considérer les chefs de conclusion qui lui sont soumises et de

(2) Das Gericht kann eine Entscheidung nicht mit der Begründung ablehnen, daß das Recht zu dem streitigen Punkt schweigt oder unklar ist.

(3) Die Absätze 1 und 2 lassen die Befugnis des Gerichts unberührt, bei Einwilligung der Parteien ex aequo et bono zu entscheiden.

Artikel 43

Sofern die Parteien nichts anderes vereinbaren, kann das Gericht, wenn es dies für nötig hält, jederzeit während des Verfahrens

- a) die Parteien auffordern, alle Urkunden oder sonstigen Beweismittel vorzulegen,
- b) sich an Ort und Stelle begieben und dort alle Untersuchungen vornehmen, die es für erforderlich erachtet.

Artikel 44

Jedes Schiedsverfahren wird gemäß diesem Abschnitt und, sofern die Parteien nichts anderes vereinbaren, gemäß der Schiedsordnung geführt, die im Zeitpunkt der Zustimmung der Parteien zum Schiedsverfahren gilt. Ergibt sich eine Verfahrensfrage, die weder in diesem Abschnitt noch in der Schiedsordnung noch in einer anderen von den Parteien angenommenen Regelung behandelt ist, so wird sie vom Gericht entschieden.

Artikel 45

(1) Erscheint eine Partei nicht vor dem Gericht oder vertritt sie ihre Sache nicht, so bedeutet das nicht, daß sie dem Vorbringen der anderen Partei zustimmt.

(2) Wenn eine Partei in irgendeinem Stadium des Verfahrens nicht vor dem Gericht erscheint oder ihre Sache nicht vertritt, kann die andere Partei das Gericht ersuchen, die ihm vorgelegten Fragen zu behandeln.

rendering an award, the Tribunal shall notify, and grant a period of grace to, the party failing to appear or to present its case, unless it is satisfied that that party does not intend to do so.

Article 46

Except as the parties otherwise agree, the Tribunal shall, if requested by a party, determine any incidental or additional claims or counter-claims arising directly out of the subject-matter of the dispute provided that they are within the scope of the consent of the parties and are otherwise within the jurisdiction of the Centre.

Article 47

Except as the parties otherwise agree, the Tribunal may, if it considers that the circumstances so require, recommend any provisional measures which should be taken to preserve the respective rights of either party.

SECTION 4

The Award

Article 48

(1) The Tribunal shall decide questions by a majority of the votes of all its members.

(2) The award of the Tribunal shall be in writing and shall be signed by the members of the Tribunal who voted for it.

(3) The award shall deal with every question submitted to the Tribunal, and shall state the reasons upon which it is based.

(4) Any member of the Tribunal may attach his individual opinion to the award, whether he dissents from the majority or not, or a statement of his dissent.

rendre sa sentence. Le Tribunal doit, en notifiant à la partie défaillante la demande dont il est saisi, accorder à celle-ci un délai de grâce avant de rendre sa sentence, à moins qu'il ne soit convaincu que ladite partie n'a pas l'intention de comparaître ou de faire valoir ses moyens.

Article 46

Sauf accord contraire des parties, le Tribunal doit, à la requête de l'une d'elles, statuer sur toutes demandes incidentes, additionnelles ou reconventionnelles se rapportant directement à l'objet du différend, à conditions que ces demandes soient couvertes par le consentement des parties et qu'elles relèvent par ailleurs de la compétence du Centre.

Article 47

Sauf accord contraire des parties, le Tribunal peut, s'il estime que les circonstances l'exigent, recommander toutes mesures conservatoires propres à sauvegarder les droits des parties.

SECTION 4

De la Sentence

Article 48

(1) Le Tribunal statue sur toute question à la majorité des voix de tous ses membres.

(2) La sentence est rendue par écrit; elle est signée par les membres du Tribunal qui se sont prononcés en sa faveur.

(3) La sentence doit répondre à tous les chefs de conclusions soumises au Tribunal et doit être motivée.

(4) Tout membre du Tribunal peut faire joindre à la sentence soit son opinion particulière—qu'il partage ou non l'avis de la majorité—soit la mention de son dissens.

und einen Schiedsspruch zu erlassen. Das Gericht benachrichtigt die säumige Partei von dem Ersuchen und hat ihr, bevor es seinen Spruch erlässt, eine Frist zu gewähren, sofern es nicht überzeugt ist, daß diese Partei nicht die Absicht hat, vor dem Gericht zu erscheinen oder ihre Sache zu vertreten.

Artikel 46

Sofern die Parteien nichts anderes vereinbaren, entscheidet das Gericht auf Antrag einer Partei über alle unmittelbar mit dem Streitgegenstand zusammenhängenden Zwischenanträge, Zusatzanträge oder Anträge nach Art der Widerklage, wenn sich die Zustimmung der Parteien auf diese Anträge erstreckt und sie außerdem in die Zuständigkeit des Zentrums fallen.

Artikel 47

Sofern die Parteien nichts anderes vereinbaren, kann das Gericht, wenn die Umstände dies nach seiner Ansicht erfordern, vorläufige Maßnahmen zur Sicherung der Rechte beider Parteien empfehlen.

ABSCHNITT 4

Der Schiedsspruch

Artikel 48

(1) Das Gericht entscheidet alle Fragen mit Stimmenmehrheit aller seiner Mitglieder.

(2) Der Schiedsspruch ist schriftlich zu erlassen und von den Mitgliedern des Gerichts zu unterzeichnen, die für ihn gestimmt haben.

(3) Der Schiedsspruch hat alle dem Gericht vorgelegten Fragen zu behandeln und ist zu begründen.

(4) Jedes Mitglied des Gerichts kann dem Schiedsspruch seine — der Auffassung der Mehrheit zustimmende oder davon abweichende — eigene Meinung oder nur die Feststellung seiner abweichenden Meinung beifügen.

76 der Beilagen

21

(5) The Centre shall not publish the award without the consent of the parties.

Article 49

(1) The Secretary-General shall promptly dispatch certified copies of the award to the parties. The award shall be deemed to have been rendered on the date on which the certified copies were dispatched.

(2) The Tribunal upon the request of a party made within 45 days after the date on which the award was rendered may after notice to the other party decide any question which it had omitted to decide in the award, and shall rectify any clerical, arithmetical or similar error in the award. Its decision shall become part of the award and shall be notified to the parties in the same manner as the award. The periods of time provided for under paragraph (2) of Article 51 and paragraph (2) of Article 52 shall run from the date on which the decision was rendered.

SECTION 5

Interpretation, Revision and Annulment of the Award

Article 50

(1) If any dispute shall arise between the parties as to the meaning or scope of an award, either party may request interpretation of the award by an application in writing addressed to the Secretary-General.

(2) The request shall, if possible, be submitted to the Tribunal which rendered the award. If this shall not be possible, a new Tribunal shall be constituted in accordance with Section 2 of this Chapter. The Tribunal may, if it considers that the circumstances so re-

(5) Le Centre ne publie aucune sentence sans le consentement des parties.

Article 49

(1) Le Secrétaire Général envoie sans délai aux parties copies certifiées conformes de la sentence. La sentence est réputée avoir été rendue le jour de l'envoi desdites copies.

(2) Sur requête d'une des parties, à présenter dans les 45 jours de la sentence, le Tribunal peut, après notification à l'autre partie, statuer sur toute question sur laquelle il aurait omis de se prononcer dans la sentence et corriger toute erreur matérielle contenue dans la sentence. Sa décision fait partie intégrante de la sentence et est notifiée aux parties dans les mêmes formes que celle-ci. Les délais prévus à l'Article 51, alinéa (2) et à l'Article 52, alinéa (2) courrent à partir de la date de la décision correspondante.

(5) Das Zentrum veröffentlicht den Schiedsspruch nur mit Zustimmung der Parteien.

Artikel 49

(1) Der Generalsekretär übermittelt den Parteien unverzüglich beglaubigte Abschriften des Schiedsspruchs. Der Schiedsspruch gilt als an dem Tag der Absendung dieser Abschriften erlassen.

(2) Auf einen binnen 45 Tagen nach Erlassung des Schiedsspruchs einzureichenden Antrag einer Partei kann das Gericht nach Benachrichtigung der anderen Partei über jede Frage entscheiden, die es in dem Schiedsspruch zu behandeln unterlassen hat, und jeden in dem Schiedsspruch enthaltenen Schreib-, Rechen- oder ähnlichen Fehler berichtigten. Seine Entscheidung ist Bestandteil des Schiedsspruchs und wird den Parteien in derselben Form wie der Schiedsspruch bekanntgegeben. Die in Artikel 51 Absatz 2 und Artikel 52 Absatz 2 vorgesehenen Fristen beginnen mit dem Tag der Erlassung der Entscheidung zu laufen.

SECTION 5

De l'Interprétation, de la Révision et de l'Annulation de la Sentence

Article 50

(1) Tout différend qui pourrait s'élever entre les parties concernant le sens ou la portée de la sentence peut faire l'objet d'un demande en interprétation adressée par écrit au Secrétaire Général par l'une ou l'autre des parties.

(2) La demande est, si possible, soumise au Tribunal qui a statué. En cas d'impossibilité, un nouveau Tribunal est constitué conformément à la Section 2 du présent Chapitre. Le Tribunal peut, s'il estime que les circonstances l'exigent, décider de suspendre l'exécution de la sen-

ABSCHNITT 5

Auslegung des Schiedsspruchs, Wiederaufnahmeverfahrens und Aufhebung des Schiedsspruchs

Artikel 50

(1) Entstehen Streitigkeiten zwischen den Parteien über Sinn oder Tragweite des Schiedsspruchs, so kann jede Partei einen schriftlichen Antrag auf Auslegung des Schiedsspruchs an den Generalsekretär richten.

(2) Der Antrag ist nach Möglichkeit dem Gericht vorzulegen, das den Schiedsspruch erlassen hat. Ist dies nicht möglich, so wird ein neues Gericht nach Abschnitt 2 dieses Kapitels gebildet. Das Gericht kann beschließen, die Vollstreckung des Schiedsspruchs bis zur Entscheidung

22

76 der Beilagen

quire, stay enforcement of the award pending its decision.

Article 51

(1) Either party may request revision of the award by an application in writing addressed to the Secretary-General on the ground of discovery of some fact of such a nature as decisively to affect the award, provided that when the award was rendered that fact was unknown to the Tribunal and to the applicant and that the applicant's ignorance of that fact was not due to negligence.

(2) The application shall be made within 90 days after the discovery of such fact and in any event within three years after the date on which the award was rendered.

(3) The request shall, if possible, be submitted to the Tribunal which rendered the award. If this shall not be possible, a new Tribunal shall be constituted in accordance with Section 2 of this Chapter.

(4) The Tribunal may, if it considers that the circumstances so require, stay enforcement of the award pending its decision. If the applicant requests a stay of enforcement of the award in his application, enforcement shall be stayed provisionally until the Tribunal rules on such request.

Article 52

(1) Either party may request annulment of the award by an application in writing addressed to the Secretary-General on one or more of the following grounds:

- (a) that the Tribunal was not properly constituted;
- (b) that the Tribunal has manifestly exceeded its powers;

tence jusqu'à ce qu'il se soit prononcé sur la demande en interprétation.

Article 51

(1) Chacune des parties peut demander, par écrit, au Secrétaire Général la révision de la sentence en raison de la découverte d'un fait de nature à exercer une influence décisive sur la sentence, à condition qu'avant le prononcé de la sentence ce fait ait été inconnu du Tribunal et de la partie demanderesse et qu'il n'y ait pas eu, de la part de celle-ci, faute à l'ignorer.

(2) La demande doit être introduite dans les 90 jours suivant la découverte du fait nouveau et, en tout cas, dans les trois ans suivant la date de la sentence.

(3) La demande est, si possible, soumise au Tribunal ayant statué. En cas d'impossibilité, un nouveau Tribunal est constitué conformément à la Section 2 du présent Chapitre.

(4) Le Tribunal peut, s'il estime que les circonstances l'exigent, décider de suspendre l'exécution de la sentence jusqu'à ce qu'il se soit prononcé sur la demande en révision. Si, dans sa demande, la partie en cause requiert qu'il soit sursis à l'exécution de la sentence, l'exécution est provisoirement suspendue jusqu'à ce que le Tribunal ait statué sur ladite requête.

über den Auslegungsantrag auszusetzen, wenn dies die Umstände nach seiner Auffassung erfordern.

Artikel 51

(1) Wird einer Partei eine Tatsache bekannt, die geeignet ist, den Schiedsspruch entscheidend zu beeinflussen, so kann sie beim Generalsekretär schriftlich ein Wiederaufnahmeverfahren beantragen, sofern die Tatsache dem Gericht und der antragstellenden Partei vor Erlassung des Schiedsspruches unbekannt war und die Unkenntnis der antragstellenden Partei nicht auf Fahrlässigkeit beruhte.

(2) Der Antrag ist binnen 90 Tagen nach Bekanntwerden einer solchen Tatsache und in jedem Fall binnen drei Jahren nach Erlassung des Schiedsspruchs zu stellen.

(3) Der Antrag ist nach Möglichkeit dem Gericht vorzulegen, das den Schiedsspruch erlassen hat. Ist dies nicht möglich, so wird ein neues Gericht nach Abschnitt 2 dieses Kapitels gebildet.

(4) Das Gericht kann beschließen, die Vollstreckung des Schiedsspruchs bis zur Entscheidung über den Wiederaufnahmeantrag auszusetzen, wenn dies die Umstände nach seiner Auffassung erfordern. Ersucht die antragstellende Partei um einen Aufschub der Vollstreckung des Schiedsspruchs, so wird die Vollstreckung vorläufig ausgesetzt, bis das Gericht über dieses Ersuchen entschieden hat.

Article 52

(1) Chacune des parties peut demander, par écrit, au Secrétaire Général l'annulation de la sentence pour l'un quelconque des motifs suivants:

- (a) vice dans la constitution du Tribunal;
- (b) excès de pouvoir manifeste du Tribunal;

Artikel 52

(1) Jede Partei kann beim Generalsekretär schriftlich die Aufhebung eines Schiedsspruchs aus einem oder mehreren der folgenden Gründe beantragen:

- a) nicht ordnungsgemäße Bildung des Gerichts,
- b) offensichtliche Überschreitung der Befugnisse des Gerichts,

76 der Beilagen

23

- (c) that there was corruption on the part of a member of the Tribunal;
- (d) that there has been a serious departure from a fundamental rule of procedure; or
- (e) that the award has failed to state the reasons on which it is based.

(2) The application shall be made within 120 days after the date on which the award was rendered except that when annulment is requested on the ground of corruption such application shall be made within 120 days after discovery of the corruption and in any event within three years after the date on which the award was rendered.

(3) On receipt of the request the Chairman shall forthwith appoint from the Panel of Arbitrators an ad hoc Committee of three persons. None of the members of the Committee shall have been a member of the Tribunal which rendered the award, shall be of the same nationality as any such member, shall be a national of the State party to the dispute or of the State whose national is a party to the dispute, shall have been designated to the Panel of Arbitrators by either of those States, or shall have acted as a conciliator in the same dispute. The Committee shall have the authority to annul the award or any part thereof on any of the grounds set forth in paragraph (1).

(4) The provisions of Articles 41—45, 48, 49, 53 and 54, and of Chapters VI and VII shall apply mutatis mutandis to proceedings before the Committee.

(5) The Committee may, if it considers that the circumstances so require, stay enforcement of the award pending its decision. If the applicant requests a stay of enforcement of the award in

- (c) corruption d'un membre du Tribunal;
- (d) inobservation grave d'une règle fondamentale de procédure;
- (e) défaut de motifs.

(2) Toute demande doit être formée dans les 120 jours suivant la date de la sentence, sauf si l'annulation est demandée pour cause de corruption, auquel cas ladite demande doit être présentée dans les 120 jours suivant la découverte de la corruption et, en tout cas, dans les trois ans suivant la date de la sentence.

(3) Au reçu de la demande, le Président nomme immédiatement parmi les personnes dont les noms figurent sur la liste des arbitres, un Comité ad hoc de trois membres. Aucun membre dudit Comité ne peut être choisi parmi les membres du Tribunal ayant rendu la sentence, ni posséder la même nationalité qu'un des membres dudit Tribunal ni celle de l'Etat partie au différend ou de l'Etat dont le ressortissant est partie au différend, ni avoir été désigné pour figurer sur la liste des arbitres par l'un des Etats, ni avoir rempli les fonctions de conciliateur dans la même affaire. Le Comité est habilité à annuler la sentence en tout ou en partie pour l'un des motifs énumérés à l'alinéa (1) du présent Article.

(4) Les dispositions des Articles 41—45, 48, 49, 53 et 54 et des Chapitres VI et VII s'appliquent mutatis mutandis à la procédure devant le Comité.

(5) Le Comité peut, s'il estime que les circonstances l'exigent, décider de suspendre l'exécution de la sentence jusqu'à ce qu'il se soit prononcé sur la demande en annulation. Si, dans sa

- c) Bestechung eines Mitglieds des Gerichts,
- d) schwerwiegende Abweichung von einer grundlegenden Verfahrensvorschrift,
- e) Fehlen der Begründung des Schiedsspruchs.

(2) Der Antrag ist binnen 120 Tagen nach Erlassung des Schiedsspruchs zu stellen, sofern nicht die Aufhebung wegen Bestechung verlangt wird; in diesem Fall ist der Antrag binnen 120 Tagen nach Entdecken der Bestechung, jedenfalls aber binnen drei Jahren nach Erlassung des Schiedsspruchs zu stellen.

(3) Nach Eingang des Antrags ernennt der Vorsitzende unverzüglich aus dem Kreis der im Schiedsrichterverzeichnis geführten Personen einen aus drei Mitgliedern bestehenden Ad-hoc-Ausschuß. Die Mitglieder dieses Ausschusses dürfen weder Mitglied des Gerichts gewesen sein, das den Schiedsspruch erlassen hat, noch die gleiche Staatsangehörigkeit besitzen wie ein Mitglied des Gerichts noch die Staatsangehörigkeit des Staates, der Streitpartei ist, oder des Staates, dessen Angehöriger Streitpartei ist, besitzen, noch von einem dieser Staaten für das Schiedsrichterverzeichnis benannt worden sein noch das Amt eines Schlichters in der gleichen Sache ausgeübt haben. Der Ausschuß ist befugt, den Schiedsspruch aus einem der in Absatz 1 aufgeführten Gründe ganz oder teilweise aufzuheben.

(4) Die Artikel 41 bis 45, 48, 49, 53 und 54 sowie die Kapitel VI und VII sind auf das Verfahren vor dem Ausschuß sinngemäß anzuwenden.

(5) Der Ausschuß kann beschließen, die Vollstreckung des Schiedsspruchs bis zur Entscheidung über den Aufhebungsantrag auszusetzen, wenn dies die Umstände nach seiner Auffas-

his application, enforcement shall be stayed provisionally until the Committee rules on such request.

(6) If the award is annulled the dispute shall, at the request of either party, be submitted to a new Tribunal constituted in accordance with Section 2 of this Chapter.

SECTION 6 Recognition and Enforcement of the Award

Article 53

(1) The award shall be binding on the parties and shall not be subject to any appeal or to any other remedy except those provided for in this Convention. Each party shall abide by and comply with the terms of the award except to the extent that enforcement shall have been stayed pursuant to the relevant provisions of this Convention.

(2) For the purposes of this Section, "award" shall include any decision interpreting, revising or annulling such award pursuant to Articles 50, 51 or 52.

Article 54

(1) Each Contracting State shall recognize an award rendered pursuant to this Convention as binding and enforce the pecuniary obligations imposed by that award within its territories as if it were a final judgment of a court in that State. A Contracting State with a federal constitution may enforce such an award in or through its federal courts and may provide that such courts shall treat the award as if it were a final judgment of the courts of a constituent state.

demande, la partie en cause requiert qu'il soit sursis à l'exécution de la sentence, l'exécution est provisoirement suspendue jusqu'à ce que le Comité ait statué sur ladite requête.

(6) Si la sentence est déclarée nulle, le différend est à la requête de la partie la plus diligente, soumis à un nouveau Tribunal constitué conformément à la Section 2 du présent Chapitre.

SECTION 6 De la Reconnaissance et de l'Exécution de la Sentence

Article 53

(1) La sentence est obligatoire à l'égard des parties et ne peut être l'objet d'aucun appel ou autre recours, à l'exception de ceux prévus à la présente Convention. Chaque partie doit donner effet à la sentence conformément à ses termes, sauf si l'exécution en est suspendue en vertu des dispositions de la présente Convention.

(2) Aux fins de la présente Section, une « sentence » inclut toute décision concernant l'interprétation, la révision ou l'annulation de la sentence prise en vertu des Articles 50, 51 ou 52.

Article 54

(1) Chaque Etat contractant reconnaît toute sentence rendue dans le cadre de la présente Convention comme obligatoire et assure l'exécution sur son territoire des obligations péquénaires que la sentence impose comme s'il s'agissait d'un jugement définitif d'un tribunal fonctionnant sur le territoire dudit Etat. Un Etat contractant ayant une constitution fédérale peut assurer l'exécution de la sentence par l'entremise de ses tribunaux fédéraux et prévoir que ceux-ci devront considérer une telle sentence comme un

sung éfordern. Ersucht die antragstellende Partei um einen Aufschub der Vollstreckung des Schiedsspruchs, so wird die Vollstreckung vorläufig ausgesetzt, bis der Ausschuss über dieses Ersuchen entschieden hat.

(6) Wird der Schiedsspruch aufgehoben, so ist die Streitigkeit auf Antrag einer der Parteien einem neuen nach Abschnitt 2 dieses Kapitels gebildeten Gericht zu unterbreiten.

ABSCHNITT 6 Anerkennung und Vollstreckung des Schiedsspruchs

Artikel 53

(1) Der Schiedsspruch ist für die Parteien bindend und unterliegt keiner Berufung und auch keinen anderen Rechtsmitteln als denen, die in diesem Übereinkommen vorgesehen sind. Jede Partei hat den Schiedsspruch genau zu befolgen, soweit nicht die Vollstreckung auf Grund dieses Übereinkommens ausgesetzt ist.

(2) Im Sinne dieses Abschnitts umfaßt der Ausdruck „Schiedsspruch“ jede Entscheidung über die Auslegung, die Wiederaufnahme oder die Aufhebung nach den Artikeln 50, 51 oder 52.

Artikel 54

(1) Jeder Vertragsstaat erkennt jeden im Rahmen dieses Übereinkommens erlassenen Schiedsspruch als bindend an und sorgt für die Vollstreckung der darin auferlegten finanziellen Verpflichtungen in seinem Hoheitsgebiet, als handle es sich um ein rechtskräftiges Urteil eines seiner innerstaatlichen Gerichte. Ein Vertragsstaat mit bundesstaatlicher Verfassung kann für die Vollstreckung des Schiedsspruchs durch seine Bundesgerichte sorgen und bestimmen, daß diese einen derartigen Schiedsspruch als rechtskräftiges

76 der Beilagen

25

(2) A party seeking recognition or enforcement in the territories of a Contracting State shall furnish to a competent court or other authority which such State shall have designated for this purpose a copy of the award certified by the Secretary-General. Each Contracting State shall notify the Secretary-General of the designation of the competent court or other authority for this purpose and of any subsequent change in such designation.

(3) Execution of the award shall be governed by the laws concerning the execution of judgments in force in the State in whose territories such execution is sought.

Article 55

Nothing in Article 54 shall be construed as derogating from the law in force in any Contracting State relating to immunity of that State or of any foreign State from execution.

CHAPTER V REPLACEMENT AND DISQUALIFICATION OF CONCILIATORS AND ARBITRATORS

Article 56

(1) After a Commission or a Tribunal has been constituted and proceedings have begun, its composition shall remain unchanged; provided, however, that if a conciliator or an arbitrator should die, become incapacitated, or resign, the resulting vacancy shall be filled in accordance with the provisions of Section 2 of Chapter III or Section 2 of Chapter IV.

(2) A member of a Commission or Tribunal shall continue to serve in that capacity notwithstanding

jugement définitif des tribunaux de l'un des Etats fédérés.

(2) Pour obtenir la reconnaissance et l'exécution d'une sentence sur le territoire d'un Etat contractant, la partie intéressée doit en présenter copie certifiée conforme par le Secrétaire Général au tribunal national compétent ou à toute autre autorité que ledit Etat contractant aura désigné à cet effet. Chaque Etat contractant fait savoir au Secrétaire Général le tribunal compétent ou les autorités qu'il désigne à cet effet et le tient informé des changements éventuels.

(3) L'exécution est régie par la législation concernant l'exécution des jugements en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel on cherche à y procéder.

Article 55

Aucune des dispositions de l'Article 54 ne peut être interprétée comme faisant exception au droit en vigueur dans un Etat contractant concernant l'immunité d'exécution dudit Etat ou d'un Etat étranger.

CHAPITRE V DU REMPLACEMENT ET DE LA RÉCUSATION DES CONCILIATEURS ET DES ARBITRES

Article 56

(1) Une fois qu'une Commission ou un Tribunal a été constitué et la procédure engagée, sa composition ne peut être modifiée. Toutefois, en cas de décès, d'incapacité ou de démission d'un conciliateur ou d'un arbitre, il est pourvu à la vacance selon les dispositions du Chapitre III, Section 2 ou du Chapitre IV, Section 2.

(2) Tout membre d'une Commission ou d'un Tribunal continue à remplir ses fonctions en

Urteil der Gerichte eines Gliedstaates behandeln.

(2) Eine Partei, die Anerkennung und Vollstreckung eines Schiedsspruchs im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats begeht, hat dem zuständigen innerstaatlichen Gericht oder einer anderen von diesem Staat dafür bestimmten amtlichen Stelle eine vom Generalsekretär beglaubigte Abschrift des Schiedsspruchs vorzulegen. Jeder Vertragsstaat teilt dem Generalsekretär mit, welches Gericht zuständig oder welche amtliche Stelle bestimmt ist, und unterrichtet ihn über etwaige Änderungen.

(3) Auf die Vollstreckung des Schiedsspruchs sind die Rechtsvorschriften für die Vollstreckung von Urteilen anzuwenden, die in dem Staat gelten, in dessen Hoheitsgebiet die Vollstreckung begeht wird.

Artikel 55

Artikel 54 darf nicht so ausgedehnt werden, als schaffe er eine Ausnahme von dem in einem Vertragsstaat geltenden Recht über die Immunität dieses Staates oder eines fremden Staates von der Vollstreckung.

KAPITEL V ERSETZUNG UND ABLEHNU NG VON SCHLICHTERN UND SCHIEDSRICHTERN

Artikel 56

(1) Ist eine Kommission oder ein Gericht gebildet und hat das Verfahren begonnen, so kann die Zusammensetzung nicht mehr geändert werden. Jedoch werden die durch Tod, eingetretene Unfähigkeit zur Ausübung des Amtes oder Rücktritt eines Schlichters oder Schiedsrichters freigewordenen Stellen nach Kapitel III Abschnitt 2 oder Kapitel IV Abschnitt 2 besetzt.

(2) Jedes Mitglied einer Kommission oder eines Gerichts übt dieses Amt weiterhin aus, auch

26

76 der Beilagen

withstanding that he shall have ceased to be a member of the Panel.

(3) If a conciliator or arbitrator appointed by a party shall have resigned without the consent of the Commission or Tribunal of which he was a member, the Chairman shall appoint a person from the appropriate Panel to fill the resulting vacancy.

Article 57

A party may propose to a Commission or Tribunal the disqualification of any of its members on account of any fact indicating a manifest lack of the qualities required by paragraph (1) of Article 14. A party to arbitration proceedings may, in addition, propose the disqualification of an arbitrator on the ground that he was ineligible for appointment to the Tribunal under Section 2 of Chapter IV.

Article 58

The decision on any proposal to disqualify a conciliator or arbitrator shall be taken by the other members of the Commission or Tribunal as the case may be, provided that where those members are equally divided, or in the case of a proposal to disqualify a sole conciliator or arbitrator, or a majority of the conciliators or arbitrators, the Chairman shall take that decision. If it is decided that the proposal is well-founded the conciliator or arbitrator to whom the decision relates shall be replaced in accordance with the provisions of Section 2 of Chapter III or Section 2 of Chapter IV.

CHAPTER VI
COST OF PROCEEDINGS

Article 59

The charges payable by the parties for the use of the facilities of the Centre shall be

cette qualité nonobstant le fait que son nom n'apparaisse plus sur la liste.

(3) Si un conciliateur ou un arbitre nommé par une partie démissionne sans l'assentiment de la Commission ou du Tribunal dont il est membre, le Président pourvoit à la vacance en prenant un nom sur la liste appropriée.

Article 57

Une partie peut demander à la Commission ou au Tribunal la récusation d'un de ses membres pour tout motif impliquant un défaut manifeste des qualités requises par l'Article 14, alinéa (1). Une partie à une procédure d'arbitrage peut, en outre, demander la récusation d'un arbitre pour le motif qu'il ne remplissait pas les conditions fixées à la Section 2 du Chapitre IV pour la nomination au Tribunal Arbitral.

Article 58

Les autres membres de la Commission ou du Tribunal, selon le cas, se prononcent sur toute demande en récusation d'un conciliateur ou d'un arbitre. Toutefois, en cas de partage égal des voix, ou si la demande en récusation vise un conciliateur ou un arbitre unique ou une majorité de la Commission ou du Tribunal, la décision est prise par le Président. Si le bien-fondé de la demande est reconnu, le conciliateur ou l'arbitre visé par la décision est remplacé conformément aux dispositions du Chapitre III, Section 2 ou du Chapitre IV, Section 2.

CHAPITRE VI
DES FRAIS DE PROCÉDURE

Article 59

Les redevances dues par les parties pour l'utilisation des services du Centre sont fixées par

wenn sein Name nicht mehr in dem Verzeichnis steht.

(3) Tritt ein von einer Partei ernannter Schlichter oder Schiedsrichter ohne Zustimmung der Kommission, der er angehört, oder des Gerichts, dem er angehört, zurück, so besetzt der Vorsitzende die freie Stelle, indem er eine Person aus dem entsprechenden Verzeichnis auswählt.

Artikel 57

Eine Partei kann der Kommission oder dem Gericht gegenüber ein Mitglied mit der Begründung ablehnen, daß dieses offensichtlich nicht die in Artikel 14 Absatz 2 geforderten Eigenschaften besitzt. Eine Partei in einem Schiedsverfahren kann ferner einen Schiedsrichter mit der Begründung ablehnen, daß dieser die in Kapitel IV Abschnitt 2 festgesetzten Bedingungen für die Ernennung zum Schiedsrichter nicht erfüllt hat.

Artikel 58

Die Entscheidung über einen Antrag auf Ablehnung eines Schlichters oder Schiedsrichters wird von den übrigen Mitgliedern der Kommission oder des Gerichts getroffen. Bei Stimmenübereinstimmung oder bei einem Antrag auf Ablehnung eines Einzelschlichters oder -chiedsrichters oder einer Mehrheit der Kommission oder des Gerichts wird die Entscheidung vom Vorsitzenden des Verwaltungsrats getroffen. Wird der Antrag als begründet anerkannt, so wird der betreffende Schlichter oder Schiedsrichter nach Kapitel III Abschnitt 2 oder Kapitel IV Abschnitt 2 ersetzt.

KAPITEL VI
KOSTEN DES VERFAHRENS

Artikel 59

Die von den Parteien für die Inanspruchnahme der Einrichtungen des Zentrums zu ent-

76 der Beilagen

27

determined by the Secretary-General in accordance with the regulations adopted by the Administrative Council.

Article 60

(1) Each Commission and each Tribunal shall determine the fees and expenses of its members within limits established from time to time by the Administrative Council and after consultation with the Secretary-General.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall preclude the parties from agreeing in advance with the Commission or Tribunal concerned upon the fees and expenses of its members.

Article 61

(1) In the case of conciliation proceedings the fees and expenses of members of the Commission as well as the charges for the use of the facilities of the Centre, shall be borne equally by the parties. Each party shall bear any other expenses it incurs in connection with the proceedings.

(2) In the case of arbitration proceedings the Tribunal shall, except as the parties otherwise agree, assess the expenses incurred by the parties in connection with the proceedings, and shall decide how and by whom those expenses, the fees and expenses of the members of the Tribunal and the charges for the use of the facilities of the Centre shall be paid. Such decision shall form part of the award.

CHAPTER VII PLACE OF PROCEEDINGS

Article 62

Conciliation and arbitration proceedings shall be held at the seat of the Centre except as hereinafter provided.

le Secrétaire Général conformément aux règlements adoptés en la matière par le Conseil Administratif.

Article 60

(1) Chaque Commission et chaque Tribunal fixe les honoraires et frais de ses membres dans les limites qui sont définies par le Conseil Administratif et après consultation du Secrétaire Général.

(2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa précédent, les parties peuvent fixer par avance, en accord avec la Commission ou le Tribunal, les honoraires et frais de ses membres.

Article 61

(1) Dans le cas d'une procédure de conciliation les honoraires et frais des membres de la Commission ainsi que les redevances dues pour l'utilisation des services du Centre sont supportés à parts égales par les parties. Chaque partie supporte toutes les autres dépenses qu'elle expose pour les besoins de la procédure.

(2) Dans le cas d'une procédure d'arbitrage le Tribunal fixe, sauf accord contraire des parties, le montant des dépenses exposées par elles pour les besoins de la procédure et décide des modalités de répartition et de paiement desdites dépenses, des honoraires et frais des membres du Tribunal et des redevances dues pour l'utilisation des services du Centre. Cette décision fait partie intégrante de la sentence.

CHAPITRE VII DU LIEU DE LA PROCÉDURE

Article 62

Les procédures de conciliation et d'arbitrage se déroulent au siège du Centre, sous réserve des dispositions qui suivent.

richtenden Gebühren werden vom Generalsekretär nach den vom Verwaltungsrat angenommenen Regelungen festgesetzt.

Artikel 60

(1) Die Kommissionen und Gerichte setzen innerhalb der vom Verwaltungsrat gesetzten Grenzen und nach Konsultierung des Generalsekretärs die Honorare und die zu erstattenden Kosten ihrer Mitglieder fest.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können die Parteien im Einvernehmen mit der Kommission oder dem Gericht die Honorare und die zu erstattenden Kosten der Mitglieder im voraus festsetzen.

Artikel 61

(1) Im Vergleichsverfahren werden die Honorare und die zu erstattenden Kosten der Kommissionsmitglieder sowie die Gebühren für die Inanspruchnahme der Einrichtungen des Zentrums zu gleichen Teilen von den Parteien getragen. Jede Partei trägt alle anderen Kosten, die ihr im Zusammenhang mit dem Verfahren entstehen.

(2) Im Schiedsverfahren setzt das Gericht, soweit die Parteien nichts anderes vereinbaren, die ihnen im Zusammenhang mit dem Verfahren entstandenen Kosten fest und entscheidet über die Aufteilung und die Art der Zahlung dieser Kosten, der Honorare und Kosten der Gerichtsmitglieder sowie der Gebühren für die Inanspruchnahme der Einrichtungen des Zentrums. Diese Entscheidung ist Bestandteil des Schiedsspruchs.

KAPITEL VII ORT DES VERFAHRENS

Artikel 62

Die Vergleichs- und Schiedsverfahren finden vorbehaltlich der folgenden Bestimmungen am Sitz des Zentrums statt.

28

76 der Beilagen

Article 63

Conciliation and arbitration proceedings may be held, if the parties so agree,

- (a) at the seat of the Permanent Court of Arbitration or of any other appropriate institution, whether private or public, with which the Centre may make arrangements for that purpose; or
- (b) at any other place approved by the Commission or Tribunal after consultation with the Secretary-General.

CHAPTER VIII
DISPUTES BETWEEN CONTRACTING STATES

Article 64

Any dispute arising between Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall be referred to the International Court of Justice by the application of any party to such dispute, unless the States concerned agree to another method of settlement.

CHAPTER IX
AMENDMENT

Article 65

Any Contracting State may propose amendment of this Convention. The text of a proposed amendment shall be communicated to the Secretary-General not less than 90 days prior to the meeting of the Administrative Council at which such amendment is to be considered and shall forthwith be transmitted by him to all the members of the Administrative Council.

Article 63

Si les parties en décident ainsi, les procédures de conciliation et d'arbitrage peuvent se dérouler:

- (a) soit au siège de la Cour Permanente d'Arbitrage ou de toute autre institution appropriée, publique ou privée, avec laquelle le Centre aura conclu des arrangements à cet effet;
- (b) soit en tout autre lieu approuvé par la Commission ou le Tribunal après consultation du Secrétaire Général.

CHAPITRE VIII
DIFFÉRENDS ENTRE ETATS CONTRACTANTS

Article 64

Tout différend qui pourrait surgir entre les Etats contractants quant à l'interprétation ou l'application de la présente Convention et qui ne serait pas résolu à l'amiable est porté devant la Cour Internationale de Justice à la demande de toute partie au différend, à moins que les Etats intéressés ne conviennent d'une autre méthode de règlement.

CHAPITRE IX
AMENDEMENTS

Article 65

Tout Etat contractant peut proposer des amendements à la présente Convention. Tout texte d'amendement doit être communiqué au Secrétaire Général 90 jours au moins avant la réunion du Conseil Administratif au cours de laquelle ledit amendement doit être examiné, et doit être immédiatement transmis par lui à tous les membres du Conseil Administratif.

Artikel 63

Wenn die Parteien dies beschließen, können Vergleichs- und Schiedsverfahren stattfin- den:

- a) am Sitz des Ständigen Schiedshofs oder einer anderen geeigneten öffentlichen oder privaten Institution, mit der das Zentrum entsprechende Abmachungen getroffen hat,
- b) an jedem anderen von der Kommission oder dem Gericht nach Konsultierung des Generalsekretärs gebilligten Ort.

KAPITEL VIII
STREITIGKEITEN
ZWISCHEN VERTRAGS-STAATEN

Artikel 64

Jede zwischen Vertragsstaaten entstehende Streitigkeit über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens, die nicht auf gütlichem Wege beigelegt wird, ist auf Antrag einer Streitpartei dem Internationalen Gerichtshof zu unterbreiten, sofern sich die beteiligten Staaten nicht auf eine andere Art der Beilegung einigen.

KAPITEL IX
ÄNDERUNGEN

Artikel 65

Jeder Vertragsstaat kann Änderungen dieses Übereinkommens vorschlagen. Ein Änderungsvorschlag ist dem Generalsekretär spätestens 90 Tage vor der Tagung des Verwaltungsrats, auf welcher der Vorschlag geprüft werden soll, mitzuteilen und ist von ihm unverzüglich allen Mitgliedern des Verwaltungsrats zu übermitteln.

76 der Beilagen

29

Article 66

(1) If the Administrative Council shall so decide by a majority of two-thirds of its members, the proposed amendment shall be circulated to all Contracting States for ratification, acceptance or approval. Each amendment shall enter into force 30 days after dispatch by the depositary of this Convention of a notification to Contracting States that all Contracting States have ratified, accepted or approved the amendment.

(2) No amendment shall affect the rights and obligations under this Convention of any Contracting State or of any of its constituent subdivisions or agencies, or of any national of such State arising out of consent to the jurisdiction of the Centre given before the date of entry into force of the amendment.

Article 66

(1) Si le Conseil Administratif le décide à la majorité des deux tiers de ses membres, l'amendement proposé est distribué à tous Etats contractants aux fins de ratification, d'acceptation ou d'approbation. Chaque amendement entre en vigueur 30 jours après l'envoi par le dépositaire de la présente Convention d'une notice adressée aux Etats contractants les informant que tous les Etats contractants ont ratifié, accepté ou approuvé l'amendement.

(2) Aucun amendement ne peut porter atteinte aux droits et obligations d'un Etat contractant, d'une collectivité publique ou d'un organisme dépendant de lui ou d'un des ses ressortissants, aux termes de la présente Convention qui décourent d'un consentement à la compétence du Centre donné avant la date d'entrée en vigueur dudit amendement.

Artikel 66

(1) Wenn der Verwaltungsrat dies mit Zweidrittelmehrheit seiner Mitglieder beschließt, wird der Änderungsvorschlag zum Zwecke der Ratifizierung, Annahme oder Genehmigung allen Vertragsstaaten zugeleitet. Jede Änderung tritt 30 Tage nach dem Tag in Kraft, an dem der Depositär dieses Übereinkommens an die Vertragsstaaten die schriftliche Mitteilung abgesendet hat, daß alle Vertragsstaaten die Änderung ratifiziert, angenommen oder genehmigt haben.

(2) Keine Änderung berührt die auf diesem Übereinkommen beruhenden Rechte und Pflichten eines Vertragsstaates, einer Gebietskörperschaft, einer staatlichen Stelle oder eines Angehörigen dieses Staates, die sich aus einer vor Inkrafttreten der Änderung erteilten Zustimmung zur Zuständigkeit des Zentrums ergeben.

**CHAPTER X
FINAL PROVISIONS****Article 67**

This Convention shall be open for signature on behalf of States members of the Bank. It shall also be open for signature on behalf of any other State which is a party to the Statute of the International Court of Justice and which the Administrative Council, by a vote of two-thirds of its members, shall have invited to sign the Convention.

Article 68

(1) This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States in accordance with their respective constitutional procedures.

(2) This Convention shall enter into force 30 days after the date of deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance or approval.

**CHAPITRE X
DISPOSITIONS FINALES****Article 67**

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres de la Banque. Elle est également ouverte à la signature de tout autre Etat partie au Statut de la Cour Internationale de Justice que le Conseil Administratif, à la majorité des deux tiers de ses membres, aura invité à signer la Convention.

Article 68

(1) La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des Etats signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles.

(2) La présente Convention entrera en vigueur 30 jours après la date du dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation ou

**KAPITEL X
SCHLUSSBESTIMMUNGEN****Artikel 67**

Dieses Übereinkommen liegt für die Mitgliedstaaten der Bank zur Unterzeichnung auf. Es liegt ferner für jeden anderen Staat zur Unterzeichnung auf, der Vertragspartei des Statuts des Internationalen Gerichtshofs ist und den der Verwaltungsrat mit Zweidrittelmehrheit seiner Mitglieder zur Unterzeichnung des Übereinkommens eingeladen hat.

Artikel 68

(1) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation, der Annahme oder der Genehmigung durch die unterzeichnenden Staaten gemäß ihren verfassungsmäßigen Verfahren.

(2) Dieses Übereinkommen tritt 30 Tage nach Hinterlegung der zwanzigsten Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde in Kraft. Für jeden

30

76 der Beilagen

It shall enter into force for each State which subsequently deposits its instrument of ratification, acceptance or approval 30 days after the date of such deposit.

Article 69

Each Contracting State shall take such legislative or other measures as may be necessary for making the provisions of this Convention effective in its territories.

Article 70

This Convention shall apply to all territories for whose international relations a Contracting State is responsible, except those which are excluded by such State by written notice to the depositary of this Convention either at the time of ratification, acceptance or approval or subsequently.

Article 71

Any Contracting State may denounce this Convention by written notice to the depositary of this Convention. The denunciation shall take effect six months after receipt of such notice.

Article 72

Notice by a Contracting State pursuant to Articles 70 or 71 shall not affect the rights or obligations under this Con-

d'approbation. A l'égard de tout Etat déposant ultérieurement son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, elle entrera en vigueur 30 jours après la date dudit dépôt.

Article 69

Tout Etat contractant doit prendre les mesures législatives ou autres qui seraient nécessaires en vue de donner effet sur son territoire aux dispositions de la présente Convention.

Article 70

La présente Convention s'applique à tous les territoires qu'un Etat contractant représente sur le plan international, à l'exception de ceux qui sont exclus par ledit Etat par notification adressée au dépositaire de la présente Convention soit au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation soit ultérieurement.

Article 71

Tout Etat contractant peut dénoncer la présente Convention par notification adressée au dépositaire de la présente Convention. La dénonciation prend effet six mois après réception de ladite notification.

Article 72

Aucune notification par un Etat contractant en vertu des Articles 70 et 71 ne peut porter atteinte aux droits et obligations

Staat, der seine Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungs-Urkunde später hinterlegt, tritt es 30 Tage nach dieser Hinterlegung in Kraft.

Artikel 69

Jeder Vertragsstaat trifft alle gesetzgeberischen oder sonstigen Maßnahmen, die erforderlich sind, um diesem Übereinkommen in seinem Hoheitsgebiet Wirksamkeit zu verleihen.

Artikel 70

Dieses Übereinkommen findet auf alle Hoheitsgebiete Anwendung, die ein Vertragsstaat völkerrechtlich vertritt, mit Ausnahme derjenigen, die der betreffende Staat bei der Ratifikation, der Annahme oder der Genehmigung oder später durch eine an die Verwahrstelle dieses Übereinkommens gerichtete Notifikation ausnimmt.

Ü: Artikel 70

Dieses Übereinkommen findet auf alle Hoheitsgebiete, für deren internationale Beziehungen ein Vertragsstaat verantwortlich ist, Anwendung mit Ausnahme jener, die von einem solchen Staat durch schriftliche Verständigung des Depositars dieses Übereinkommens entweder im Zeitpunkt der Ratifikation, der Annahme oder der Genehmigung oder zu einem späteren Zeitpunkt ausgenommen werden.

Artikel 71

Jeder Vertragsstaat kann dieses Übereinkommen durch eine an dessen Depositar gerichtete Notifikation kündigen. Die Kündigung wird sechs Monate nach Eingang dieser Notifikation wirksam.

Artikel 72

Eine Notifikation eines Vertragsstaats nach den Artikeln 70 oder 71 berührt nicht die auf diesem Übereinkommen beru-

76 der Beilagen

31

vention of that State or of any of its constituent subdivisions or agencies or of any national of that State arising out of consent to the jurisdiction of the Centre given by one of them before such notice was received by the depositary.

Article 73

Instruments of ratification, acceptance or approval of this Convention and of amendments thereto shall be deposited with the Bank which shall act as the depositary of this Convention. The depositary shall transmit certified copies of this Convention to States members of the Bank and to any other State invited to sign the Convention.

Article 74

The depositary shall register this Convention with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations and the Regulations thereunder adopted by the General Assembly.

Article 75

The depositary shall notify all signatory States of the following:

- (a) signatures in accordance with Article 67;
- (b) deposits of instruments of ratification, acceptance and approval in accordance with Article 73;
- (c) the date on which this Convention enters into force in accordance with Article 68;
- (d) exclusions from territorial application pursuant to Article 70;
- (e) the date on which any amendment of this Con-

dudit Etat, d'une collectivité publique ou d'un organisme dépendant de lui ou d'un de ses ressortissants, aux termes de la présente Convention qui découlent d'un consentement à la compétence du Centre donné par l'un d'eux antérieurement à la réception de ladite notification par le dépositaire.

Article 73

Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la présente Convention et de tous amendements qui y seraient apportés seront déposés auprès de la Banque, laquelle agira en qualité de dépositaire de la présente Convention. Le dépositaire transmettra des copies de la présente Convention certifiées conformes aux Etats membres de la Banque et à tout autre Etat invité à signer la Convention.

Article 74

Le dépositaire enregistrera la présente Convention auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies et aux Règlements y afférents adoptés par l'Assemblée Générale.

Article 75

Le dépositaire donnera notification à tous les Etats signataires des informations concernant:

- (a) les signatures conformément à l'Article 67;
- (b) le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation conformément à l'Article 73;
- (c) la date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'Article 68;
- (d) les exclusions de l'application territoriale conformément à l'Article 70;
- (e) la date d'entrée en vigueur de tout amendement à la

henden Rechte und Pflichten des betreffenden Staates, einer Gebietskörperschaft, einer staatlichen Stelle oder eines Angehörigen dieses Staates, die sich aus einer vor Eingang dieser Notifikation bei dem Depositär erteilten Zustimmung zur Zuständigkeit des Zentrums ergeben.

Artikel 73

Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden zu diesem Übereinkommen und allen etwaigen Änderungen werden bei der Bank hinterlegt, die als Depositär dieses Übereinkommens handelt. Der Depositär übermittelt den Mitgliedstaaten der Bank und allen anderen zur Unterzeichnung dieses Übereinkommens eingeladenen Staaten beglaubigte Abschriften dieses Übereinkommens.

Artikel 74

Der Depositär lässt dieses Übereinkommen nach Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen und nach den Regelungen, die auf Grund dieser Bestimmung von der Generalversammlung angenommen worden sind, beim Sekretariat der Vereinten Nationen registrieren.

Artikel 75

Der Depositär notifiziert allen unterzeichneten Staaten

- a) die Unterzeichnungen nach Artikel 67,
- b) die Hinterlegung von Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden nach Artikel 73,
- c) den Tag des Inkrafttretens dieses Übereinkommens nach Artikel 68,
- d) die Ausnahmen von der räumlichen Anwendung nach Artikel 70,
- e) den Tag des Inkrafttretens jeder Änderung dieses

32

76 der Beilagen

<p>vention enters into force in accordance with Article 66; and</p> <p>(f) denunciations in accordance with Article 71.</p> <p>DONE at Washington in the English, French and Spanish languages, all three texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the International Bank for Reconstruction and Development, which has indicated by its signature below its agreement to fulfil the functions with which it is charged under this Convention.</p>	<p>présente Convention conformément à l'Article 66;</p> <p>(f) les dénonciations conformément à l'Article 71.</p> <p>FAIT à Washington en anglais, espagnol et français, les trois textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui demeurera déposé aux archives de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement, laquelle a indiqué par sa signature ci-dessous qu'elle accepte de remplir les fonctions mises à sa charge par la présente Convention.</p>	<p>Übereinkommens nach Artikel 66,</p> <p>f) die Kündigungen nach Artikel 71.</p> <p>GESCHEHEN zu Washington in englischer, französischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Unterschrift, die im Archiv der Internationalen Bank für Wiederaufbau und Entwicklung hinterlegt bleibt, welche durch ihre nachstehende Unterschrift angezeigt hat, daß sie die ihr in diesem Übereinkommen zugewiesenen Aufgaben annimmt.</p>
---	--	---

Erläuternde Bemerkungen

Allgemeiner Teil

Der offizielle Ursprung des Übereinkommens geht auf die 17. Jahressammlung des Gouverneursrates der Weltbank zurück, die im September 1962 in Washington abgehalten wurde. Anlässlich dieser Versammlung lud der Gouverneursrat durch seine Resolution Nr. 174 vom 18. September 1962 das Direktorium der Bank ein, die Nützlichkeit und Möglichkeit zu prüfen, unter den Auspizien der Bank ein Verfahren auszuarbeiten, das die Beilegung von Streitigkeiten zwischen Staaten und ausländischen Investoren auf dem Vergleichs- und Schiedswege erlauben sollte.

In Ausführung dieses Auftrages befaßte sich das Direktorium im Laufe des Jahres 1963 mit der durch die Resolution aufgeworfenen Frage auf Grund von Arbeitsunterlagen, welche die Bank vorbereitet hatte. Es schien ihm dann angezeigt, auf regionaler Ebene Konsultativversammlungen juristischer Sachverständiger, die von den Regierungen der Mitgliedstaaten der Bank bezeichnet wurden, durchzuführen. Diese Versammlungen, an denen Vertreter von 86 Staaten teilnahmen, fanden in Addis Abeba (16. bis 20. Dezember 1963), Santiago de Chile (3. bis 7. Februar 1964), Genf (17. bis 21. Februar 1964) und Bangkok (17. April bis 1. Mai 1964) statt.

Nach dem Abschluß dieser Vorarbeiten unterbreitete das Direktorium der Bank dem Gouverneursrat einen zustimmenden Bericht, worauf dieser anlässlich seiner in Tokio abgehaltenen 19. Jahrestagung durch seine Resolution Nr. 214 das Direktorium einlud, ein Übereinkommen zu verfassen, das die Schaffung von Einrichtungen und Verfahren fakultativen Charakters für die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Vertragsstaaten und Angehörigen anderer Vertragsstaaten auf dem Vergleichs- und Schiedswege vorsehen sollte, und dabei den Ansichten der Regierungen der Mitgliedstaaten sowie dem Wunsche Rechnung zu tragen, zu einem für die größtmögliche Anzahl von Regierungen annehmbaren Text zu gelangen.

Das Direktorium verfaßte daraufhin das Übereinkommen. Damit ein Text entstehen, der für möglichst viele Staaten annehmbar sein würde,

lud die Bank die Regierungen der Mitgliedstaaten ein, sich in einem Rechtsausschuß vertreten zu lassen, der beauftragt wurde, dem Direktorium bei der Lösung seiner Aufgabe insbesondere durch die Prüfung der technischen Probleme, die das Übereinkommen stellt, behilflich zu sein. Dieser Ausschuß, an dessen Arbeiten sich Vertreter aus 61 Staaten beteiligten, tagte vom 23. November bis zum 11. Dezember 1964 in Washington unter dem Vorsitz von Herrn Aron Broches, dem Rechtsberater der Bank. Der vom Rechtsausschuß verfaßte Text wurde zu Beginn des folgenden Jahres dem Gouverneursrat zur Überprüfung vorgelegt, und am 18. März 1965, also genau zweieinhalb Jahre nach der offiziellen Einleitung der Vorarbeiten, beschloß der Rat, die endgültige Fassung den Regierungen der Mitgliedstaaten der Bank zur Prüfung im Hinblick auf ihre Unterzeichnung und Ratifikation, Annahme oder Genehmigung zu unterbreiten. Am gleichen Tage hieß der Gouverneursrat ebenfalls einen den Übereinkommenstext begleitenden Bericht gut, worin die Regierungen auf einzelne grundlegende Bestimmungen hingewiesen wurden.

In der Folge übermittelte der Präsident der Weltbank das Übereinkommen den Regierungen der Mitgliedstaaten. Es liegt gegenwärtig zur Unterzeichnung durch die Mitgliedstaaten der Weltbank auf. Ferner kann es durch jeden anderen Staat unterzeichnet werden, der Vertragspartei des Statuts des Internationalen Gerichtshofes ist und den Verwaltungsrat — eines der beiden durch das Übereinkommen geschaffenen Organe des Internationalen Zentrums zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten — zur Unterzeichnung eingeladen hat. Österreich hat das Übereinkommen am 17. Mai 1966 unterzeichnet.

Einer der Gründe, weshalb die Internationale Bank für Wiederaufbau und Entwicklung die Initiative zur Ausarbeitung eines Übereinkommens in einer Materie ergriffen hat, von der man annehmen könnte, daß sie nicht direkt in ihren Tätigkeitsbereich fällt, muß in der Tatsache gesehen werden, daß die Weltbank nicht nur einen Finanzierungsmechanismus, sondern auch eine Institution zur Förderung der Entwicklung dar-

stellt. Indem sie in Betracht zog, daß die internationale Investitionstätigkeit für die wirtschaftliche Entwicklung der weniger entwickelten Regionen der Welt von erstrangiger Bedeutung ist, sah sich die Bank vor die Frage gestellt, ob sie nicht wegen ihres Rufes der Integrität und ihrer unparteilichen Stellung auf die eine oder andere Weise dazu beitragen könne, gewisse Hindernisse zu beseitigen, die sich den privaten Investitionen in den Weg stellen. Schon wiederholt war sie von Regierungen und ausländischen Investoren angegangen worden, welche für die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten ihren Beistand suchten. Dadurch ermutigt, diesen Weg weiterzuverfolgen, gelangte die Bank zum Schlusse, daß eines der Mittel zur Schaffung eines günstigeren Investitionsklimas darin bestehen würde, internationale Einrichtungen und Verfahren zur Verfügung zu stellen, die auf freiwilliger Basis für die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten auf dem Vergleichs- und Schiedswege in Anspruch genommen werden könnten.

Wenn es sich um die Beziehungen zwischen Staaten und Einzelpersonen handelt, kommen Verfahrensfragen insbesondere wegen des fehlenden Gleichgewichtes im bestehenden Kräfteverhältnis eine außerordentliche Bedeutung zu. Das von der Weltbank erarbeitete Übereinkommen stellt denn auch diesen Aspekt des Problems des Investitionsschutzes in den Vordergrund. Im Gegensatz zum Konventionsentwurf der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) über den Schutz ausländischen Vermögens, auf den noch zu verweisen sein wird, versucht das Übereinkommen der Weltbank nicht, die rechtliche Stellung der Investitionen zu definieren, indem es die auf den Schutz ausländischer Vermögenswerte anwendbaren allgemeinen Regeln des Völkerrechts bekräftigen würde. Es ist vielmehr bestrebt, internationale Einrichtungen zu schaffen, welche die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Empfangsländern und ausländischen Investoren ermöglichen sollen. Dasselbe begrenzte Ziel wurde übrigens, allerdings ohne konkreten Erfolg, von verschiedenen internationalen Organisationen angestrebt, die in den letzten Jahren wiederholt Anläufe unternommen haben in der Absicht, die schiedsgerichtliche Erledigung von Streitigkeiten zwischen Staaten und ausländischen Privatpersonen zu fördern.

Das Übereinkommen hat gesetzändernden und darüber hinaus verfassungsändernden Charakter und bedarf daher gemäß Artikel 50 Bundes-Verfassungsgesetz der Genehmigung durch den Nationalrat, wobei hinsichtlich seiner verfassungsändernden Bestimmung Artikel 42 Absatz 1 bis 4 Bundes-Verfassungsgesetz sinngemäß Anwendung zu finden hat. Diese verfassungsändernde Bestimmung ist in Artikel 2 des Übereinkommens gegeben, der in seinem zweiten Satz vorsieht, daß

der Sitz des Zentrums durch einen vom Verwaltungsrat mit Zweidrittelmehrheit seiner Mitglieder gefaßten Beschuß an einen anderen Ort verlegt werden kann. Durch die Nennung des Sitzes im Vertragswerk selbst (Artikel 2 erster Satz) verliert — ungeachtet der bereits im Übereinkommen vorgesehenen Möglichkeit einer Sitzverlegung — die Frage des Sitzes des Zentrums ihren internen organisationsrechtlichen Charakter. Es wird somit dadurch, daß der Verwaltungsrat durch Mehrheitsbeschuß den Sitz des Zentrums verlegen kann, ein anderes als das in der österreichischen Bundesverfassung vorgesehene Organ ermächtigt, für die österreichische Rechtsordnung kraft des Grundsatzes der generellen Transformation unmittelbar verbindliche Normen zu setzen (vgl. Artikel 7 Absatz 2 des Internationalen Kaffeeübereinkommens, 959 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates, XI. GP.).

Das Übereinkommen bedarf nicht zu seiner Erfüllung der Erlassung eines besonderen Gesetzes.

Besonderer Teil

Das Übereinkommen umfaßt eine Präambel und 75 Artikel, die in 10 Kapitel eingeteilt sind. Da die Mehrzahl seiner Bestimmungen keiner Erklärung bedürfen, genügt es, seine wichtigsten Artikel kurz zu würdigen. Es ist von einem Bericht des Direktoriums der Bank begleitet, der, wenn er auch keinen integrierenden Bestandteil des Übereinkommens bildet, dennoch ein wichtiges Dokument darstellt, da er in verschiedenen Punkten die Absichten der Verfasser präzisiert.

1. Die Präambel

Die Präambel umschreibt die Ziele und Absichten des Übereinkommens. Sie unterstreicht die Prinzipien, auf denen die einzelnen Bestimmungen des Übereinkommens beruhen. Dieses wird gleich zu Anfang in seinen allgemeinen Rahmen gestellt, nämlich die Förderung der wirtschaftlichen Entwicklung durch internationale Zusammenarbeit, bei der die privaten Investitionen eine bedeutende Rolle zu spielen berufen sind. In der Präambel wird festgehalten, daß die durch das Übereinkommen geschaffenen Einrichtungen und Verfahren nicht dazu bestimmt sind, die innerstaatlichen Rechtsverfahren zu ersetzen, gleichzeitig aber darauf hingewiesen, daß internationale Verfahren zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten in gewissen Fällen angebracht sein könnten. Es wird auch betont, daß die Anrufung der unter den Auspizien der Weltbank geschaffenen Einrichtungen fakultativ ist, zugleich aber der verbindliche Charakter der Verpflichtungen anerkannt, die sich aus der Zustimmung im Einzelfall ergeben, Investitionsstreitigkeiten entsprechend den Bestimmungen des Überein-

76 der Beilagen

35

kommens einem Vergleichs- oder Schiedsverfahren zu unterwerfen.

2. Der institutionelle Rahmen: das Internationale Zentrum zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten (Artikel 1 ff.)

a) das Übereinkommen sieht vor, eine neue Institution, das Internationale Zentrum zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten, zu schaffen, welches volle internationale Rechtspersönlichkeit besitzt (Artikel 18). Der Zweck des Zentrums besteht darin, den Staaten und den ausländischen Investoren Vergleichs- und Schiedseinrichtungen für die Beilegung ihrer Streitigkeiten zur Verfügung zu stellen. Es übt also in erster Linie administrative Funktionen aus, welche unter anderem die Durchführung der Vergleichs- und Schiedsverfahren erleichtern sollen. Der Sitz des Zentrums ist derjenige der Bank für Wiederaufbau und Entwicklung in Washington (Artikel 2). Auf Grund dieser Verbindung mit der Bank hat das Zentrum teil an ihrem Ansehen, Prestige und Ruf der Unparteilichkeit. Demgegenüber übt die Bank keinerlei Einfluß auf die Verfahren aus, die unter den Auspizien des Zentrums durchgeführt werden. Mit der Bank sind Vereinbarungen über die Benützung ihrer Verwaltungseinrichtungen und Verwaltungsdienste getroffen worden. Im übrigen ist vorgesehen, daß der Sitz des Zentrums durch einen mit Zweidrittelmehrheit seiner Mitglieder gefaßten Beschuß des Verwaltungsrates beliebig verlegt werden kann.

b) Der Aufbau des Zentrums ist einfach (Artikel 3). Seine Organe sind einerseits der Verwaltungsrat, bestehend aus einem Vertreter jedes Vertragsstaates, andererseits ein Sekretariat mit einem Generalsekretär, einem oder mehreren stellvertretenden Generalsekretären und dem notwendigen Personal (Artikel 9). Das Direktorium der Bank hält es, zumindest für den Beginn, nicht für notwendig, daß das Zentrum mehr als zwei hohe Beamte voll beschäftigt. Anlässlich seiner Eröffnungssitzung vom 2. Feber 1967 hat der Verwaltungsrat des Zentrums Herrn Aron Broches, Rechtsberater der Weltbank, zum Generalsekretär gewählt.

Grundsätzlich hält der Verwaltungsrat eine Jahresversammlung ab (Artikel 7, Absatz 1). Abgesehen von der Wahl des Generalsekretärs bestehen seine hauptsächlichsten Aufgaben in der Beschlüffassung über das Budget, die Verwaltungs- und Finanzordnung des Zentrums sowie über die Verfahrensordnungen für die Einleitung und Durchführung der Vergleichs- und der Schiedsverfahren (Artikel 6). Der Präsident der Weltbank ist von Amts wegen Vorsitzender des Verwaltungsrates, hat jedoch kein Stimmrecht (Artikel 5). Der Generalsekretär ist seinerseits der oberste Beamte des Zentrums, das er leitet und gesetzlich vertritt (Artikel 11). Im weiteren

übt er die Funktion eines Kanzlers aus und ist befugt, die auf Grund des Übereinkommens gefällten Schiedssprüche zu beglaubigen. Schließlich überträgt das Übereinkommen dem Generalsekretär eine gewissermaßen richterliche Funktion, indem es ihm die Befugnis zuerkennt, die Registrierung von Vergleichs- oder Schiedsbegehren zu verweigern, wenn er in Anbetracht der darin enthaltenen Angaben der Auffassung ist, daß die Streitigkeit offensichtlich nicht in die Zuständigkeit des Zentrums fällt (Artikel 28 Absatz 3 und Artikel 36 Absatz 3).

c) Das Zentrum ist ferner beauftragt, ein Verzeichnis von Vermittlern sowie ein Verzeichnis von Schiedsrichtern zu führen, auf denen besonders qualifizierte, von den Vertragsstaaten und dem Präsidenten des Verwaltungsrats bezeichnete Persönlichkeiten aufgeführt sind (Artikel 12 ff.). Jeder Vertragsstaat kann für beide Verzeichnisse je vier Personen benennen, die aber nicht unbedingt seine Staatsangehörigkeit besitzen müssen. Der Präsident kann seinerseits zehn Personen für jedes Verzeichnis benennen, damit die Vertretung der hauptsächlichen Rechtssysteme der Welt und der Hauptformen wirtschaftlicher Betätigung sichergestellt wird (Artikel 14 Absatz 2).

d) Hinsichtlich der Finanzierung des Zentrums bestimmt Artikel 17 folgendes: Werden die Ausgaben des Zentrums durch die für eine Inanspruchnahme seiner Dienste gezahlten Gebühren oder durch andere Einkünfte nicht vollständig gedeckt, so haben die Vertragsstaaten, die zugleich Mitglieder der Bank sind, den Fehlbetrag im Verhältnis ihrer Zeichnungen auf das Grundkapital der Bank zu tragen. Nichtmitglieder der Bank hingegen haben ihren Beitrag an den Ausgabenüberschuß gemäß den vom Verwaltungsrat beschlossenen Regelungen zu leisten. Der Bericht des Direktoriums führt aus, daß gemäß einem Beschuß desselben die Bank bereit ist, dem Zentrum Räumlichkeiten kostenlos zur Verfügung zu stellen, solange dessen Sitz mit dem der Bank zusammenfällt, und in vernünftigen Grenzen die Finanzierung der hauptsächlichen allgemeinen Kosten des Zentrums für eine nach der Schaffung desselben zu bestimmende Anzahl Jahre zu garantieren. Anlässlich seiner am 25. September 1967 in Rio de Janeiro abgehaltenen ersten Jahressversammlung hat der Verwaltungsrat gemäß Artikel 6 Absatz 1, Buchstabe a des Übereinkommens die Verwaltungs- und Finanzordnung des Zentrums beschlossen. Diese sieht in Artikel 17 Absatz 1 vor, daß (übersetzt) „jeder Staat, der nicht Mitglied der Bank ist, einen Teil des Überschusses der Ausgaben über die Einnahmen zu tragen hat, der gleich groß ist wie der Teil des Budgets des Internationalen Gerichtshofes, den dieser Staat zu tragen hätte, wenn dieses Budget nur auf die Vertragsstaaten im Verhältnis

der zu diesem Zeitpunkt geltenden Ansätze der Beiträge an das Budget des Gerichtshofes aufgeteilt würde“.

e) Auf Grund des Übereinkommens hat das Zentrum die volle internationale Rechtspersönlichkeit (Artikel 18). Es besitzt im besonderen die Fähigkeit, Verträge zu schließen, bewegliches und unbewegliches Vermögen zu erwerben und vor Gericht aufzutreten. Damit es seine Tätigkeit in voller Unabhängigkeit ausüben kann, genießt es im Hoheitsgebiet eines jeden Vertragsstaates die notwendigen Vorrechte und Immunitäten. So können sein Eigentum und seine sonstigen Vermögenswerte grundsätzlich nicht Gegenstand eines Gerichtsverfahrens sein, und seine Archive sind unverletzlich, wo immer sie sich befinden (Artikel 20 und 23). Im übrigen werden gewisse Vorrechte und Immunitäten (Immunität von der Gerichtsbarkeit, Befreiungen in fremdenpolizeilichen Belangen, im Devisenverkehr usw.) auch dem Vorsitzenden und den Mitgliedern des Verwaltungsrates zugestanden, ebenso den als Vermittler oder Schiedsrichter tätigen Personen, den Beamten und Angestellten des Sekretariates sowie den Personen, die an Verfahren als Parteien, Bevollmächtigte, Rechtsbeistände, Anwälte, Zeugen oder Sachverständige beteiligt sind (Artikel 21 und 22). Artikel 24 des Übereinkommens legt schließlich die Steuer- und Zollbefreiungen fest, die dem Zentrum und gewissen Personen, welche die obgenannten Immunitäten genießen, zugeschlagen werden. Diese Vorrechte und Immunitäten bleiben innerhalb des Rahmens dessen, was üblicherweise internationalen Organisationen und ihren Beamten gewährt wird. Sie geben deshalb zu keinen besonderen Bemerkungen Anlaß.

3. Zuständigkeit des Zentrums (Artikel 25)

a) Gemäß Artikel 25, Absatz 1 des Übereinkommens erstreckt sich die Zuständigkeit des Zentrums auf alle unmittelbar mit einer Investition zusammenhängenden Rechtsstreitigkeiten zwischen einem Vertragsstaat (oder einer von diesem abhängigen Gebietskörperschaft oder Stelle, die er dem Zentrum benennt) einerseits und einem Angehörigen eines anderen Vertragsstaates andererseits, wenn die Parteien schriftlich eingewilligt haben, eine Streitigkeit dem Zentrum zu unterbreiten. In diesem Zusammenhang kann der Begriff „Zuständigkeit“ zu Verwirrung Anlaß geben, da das Zentrum nicht selber die Funktion des Vermittlers oder Schiedsrichters ausübt. Wie im Bericht des Direktoriums näher ausgeführt ist, wird dieser Ausdruck verwendet, um auf bequeme Art und Weise die Grenzen zu bezeichnen, innerhalb deren einerseits die Bestimmungen des Übereinkommens Anwendung finden und andererseits die Vergleichs- und Schiedseinrichtungen des Zentrums beansprucht werden können. Gemäß der genannten Bestimmung

beruht die Zuständigkeit des Zentrums auf drei grundlegenden Voraussetzungen: der Zustimmung der Parteien, der Art der Streitparteien und der Natur der Streitigkeit.

b) Die Zustimmung der Parteien ist der Angel punkt der Zuständigkeit des Zentrums. Die bloße Ratifikation des Übereinkommens verpflichtet einen Staat nicht, von den Einrichtungen und Verfahren des Zentrums Gebrauch zu machen. In dieser Hinsicht beschränkt sich das Übereinkommen darauf, zu erklären, daß die Zustimmung der Parteien schriftlich abgegeben werden muß (Artikel 25, Absatz 1), und zwar bevor das Zentrum mit der Streitigkeit befaßt wird. Demzufolge kann die Zustimmung beispielsweise in einer Bestimmung eines Investitionsvertrages gegeben werden, welche vorsieht, daß allfällig sich aus ihm ergebende Streitigkeiten dem Zentrum zu unterbreiten sind, oder sie kann in einem Vergleich über eine bereits entstandene Streitigkeit enthalten sein. Da im übrigen das Übereinkommen nicht verlangt, daß die Zustimmung der Parteien in einem und demselben Rechtsakt ausgesprochen wird, steht nicht entgegen, daß ein Staat im Rahmen einer gesetzlichen Regelung zur Förderung ausländischer Investitionen das Angebot macht, Streitigkeiten betreffend gewisse Investitionskategorien der Zuständigkeit des Zentrums zu unterwerfen, während der Investor seine Zustimmung durch schriftliche Annahme dieses Angebots geben würde. Das Übereinkommen erkennt überdies jedem Vertragsstaat das Recht zu, dem Zentrum jederzeit bekanntzugeben, welche Art oder Arten von Streitigkeiten er der Zuständigkeit des Zentrums zu unterwerfen beabsichtigt (Artikel 25, Absatz 4). Dabei wird allerdings präzisiert, daß solche Angaben nicht so ausgelegt werden dürfen, als würden sie die Zustimmung zur Zuständigkeit des Zentrums enthalten.

Einem allgemeinen völkerrechtlichen Grundsatz zufolge kann ein Anspruch nur dann vor eine internationale Instanz gebracht werden, wenn der interne Instanzenzug erschöpft ist. Diese Regel gilt auch, wenn die Streitparteien den Schiedsweg für die Beilegung ihrer Streitigkeit wählen. Hinsichtlich der Schiedsgerichtsbarkeit, so wie sie im Übereinkommen vorgesehen ist, bestimmt dieses, daß die Zustimmung der Parteien zugleich als Verzicht zu betrachten ist, irgendeinen anderen Rechtsbehelf geltend zu machen. Es handelt sich hier indessen um eine Auslegungsregel, um eine bloße Präsumtion, wobei jeder Vertragsstaat das Recht behält, als Voraussetzung für seine Zustimmung zum Schiedsverfahren zu verlangen, daß die internen Verwaltungs- oder Gerichtsverfahren vorher erschöpft seien (Artikel 26).

Die einmal gegebene Zustimmung bindet die Parteien und kann nicht mehr einseitig zurück-

76 der Beilagen

37

genommen werden. Wenn sich, mit anderen Worten, die Parteien damit einverstanden erklärt haben, eine Streitigkeit einem Vergleichs- oder Schiedsverfahren im Rahmen des Übereinkommens zu unterwerfen, können sie den Inhalt der Verpflichtungen, die gemäß Übereinkommen daraus erwachsen, nicht mehr ändern, es sei denn in gegenseitigem Einvernehmen. Ferner ist in Artikel 72 vorgesehen, daß die Kündigung des Übereinkommens durch einen Vertragsstaat diejenigen Rechte und Pflichten nicht berührt, die der betreffende Staat durch seine vor der Kündigung gegebene Zustimmung zur Zuständigkeit des Zentrums übernommen hat.

c) Die Art der Streitparteien. Gemäß Artikel 25 Absatz 1 muß die eine der Streitparteien ein Vertragsstaat oder eine von diesem abhängige Gebietskörperschaft oder Stelle sein, die andere Partei ein Angehöriger eines anderen Vertragsstaates. Demzufolge fallen Streitigkeiten zwischen Privatpersonen, zwischen Regierungen sowie zwischen einem Vertragsstaat und einem seiner Angehörigen nicht in die Zuständigkeit des Zentrums. Das Übereinkommen trägt dem Umstand Rechnung, daß sich Fragen ausländischer Investitionen im Zusammenhang mit Organismen stellen könnten, die im Verhältnis zum Staat selber eine gewisse Unabhängigkeit besitzen. Das Übereinkommen gewährt deshalb die Parteieigenschaft auch Gebietskörperschaften und Stellen, die von einem Vertragsstaat abhängen und von ihm dem Zentrum zu diesem Zwecke benannt wurden. Grundsätzlich wird allerdings die Zustimmung einer solchen von einem Vertragsstaat abhängigen Gebietskörperschaft oder Stelle von der Genehmigung dieses Vertragsstaates abhängig gemacht (Artikel 25 Absatz 3).

Was den Begriff „Angehöriger eines anderen Vertragsstaates“ betrifft, unterscheidet das Übereinkommen zwischen natürlichen und juristischen Personen (Artikel 25 Absatz 2). Bezüglich der natürlichen Personen ist vorgesehen, daß lediglich diejenigen die Einrichtungen und Verfahren des Zentrums beanspruchen dürfen, die im Zeitpunkt, zu dem die Parteien der Unterwerfung unter ein Vergleichs- oder Schiedsverfahren zugestimmt haben, sowie im Zeitpunkt der Registrierung des Vergleichs- oder Schiedsbegehrens durch den Generalskretär die Staatsangehörigkeit eines anderen Vertragsstaates besessen haben als des Staates, der Streitpartei ist. In dieser Hinsicht schließt das Übereinkommen ausdrücklich jede Person als Partei in einer dem Zentrum unterstellten Streitigkeit aus, die zu einem der beiden genannten Zeitpunkte zugleich die Staatsangehörigkeit des Vertragsstaates besaß, der Streitpartei ist (Artikel 25 Absatz 2 Buchstabe a am Ende). Diese Bestimmung steht im Einklang mit dem allgemeinen Völkerrecht. Bezüglich der juristischen Personen ist die in

Artikel 25 Absatz 2 Buchstabe b getroffene Regelung flexibler. Besaß eine juristische Person im Zeitpunkt, zu dem die Parteien der Unterwerfung der Streitigkeit unter ein Vergleichs- oder Schiedsverfahren zugestimmt haben, die Staatsangehörigkeit des Vertragsstaates, der Streitpartei ist, so kann sie dennoch die unter den Auspizien des Zentrums geschaffenen Einrichtungen und Verfahren beanspruchen, wenn der betreffende Staat damit einverstanden ist, diese juristische Person wegen der ausländischen Kontrolle als Angehörigen eines anderen Vertragsstaates zu betrachten. Diese Bestimmung gab während der Vorarbeiten zum Übereinkommen zu ausgedehnten Diskussionen Anlaß. Die Rechtsstellung von Gesellschaften, die im Ausland tätig sind oder von Ausländern kontrolliert werden, stellt tatsächlich sowohl im Völkerrecht als auch im internationalen Privatrecht außerordentlich schwierige Probleme. Da es sich um einen Text handelt, der Verfahrensfragen zum Gegenstand hat, hielten es die Verfasser nicht für notwendig, durch die Wahl von Zuordnungskriterien (Eintragung, Sitz, Kontrolle) grundsätzliche Regeln festzulegen, die für die Bestimmung der Staatsangehörigkeit oder der Unterstellung einer Gesellschaft unter die Rechtsordnung eines bestimmten Staates hätten dienen können. Das Übereinkommen nimmt lediglich auf juristische Personen Bezug, „die die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaates besitzen“, und definiert auch nicht den Begriff der „ausländischen Kontrolle“, der eine Anspielung auf die Theorie enthält, welche jenseits rechtlicher Kriterien die Staatsangehörigkeit einer Gesellschaft zu bestimmen sucht, indem sie alle Elemente tatsächlicher Natur berücksichtigt, die eine Beziehung der Gesellschaft zu einem Staat begründen.

Das im Übereinkommen angenommene System zur Abgrenzung der Zuständigkeit des Zentrums entfernt sich, soweit es Privatpersonen das Recht zuerkennt, in einer Streitigkeit mit einem ausländischen Staat an eine internationale Instanz zu gelangen, von der traditionellen zwischenstaatlichen Konzeption der Verfahren für friedliche Erledigung von Streitigkeiten, in der ein Staat Partei ist. Doch gibt es Präzedenzfälle. Man kann sich darauf beschränken, in dieser Beziehung die Verfahrensordnungen der gemischten Schiedsgerichte zu erwähnen, welche durch die von 1919 bis 1923 abgeschlossenen Friedensverträge eingeführt wurden, sowie die deutsch-polnische Konvention vom 15. Mai 1922, welche das Schiedsgericht für Oberschlesien begründete, und schließlich noch die am 4. November 1950 in Rom unterzeichnete Europäische Menschenrechtskonvention, deren Artikel 25 ein Individualrecht auf Anrufung der Menschenrechtskommission stipulierte. Der Entwurf der OECD für eine Konvention zum Schutze ausländischer Vermögenswerte sieht eben-

falls vor, daß der Angehörige einer Vertragspartei, der sich durch Maßnahmen geschädigt glaubt, die der genannten Konvention zuwiderlaufen, direkt vor einem internationalen Schiedsgericht ein Verfahren gegen jede andere verantwortliche Vertragspartei anstrengen kann. Dieses Recht, eine internationale Institution mit einer Angelegenheit zu befassen, bleibt indessen dem Grundsatz des allgemeinen Völkerrechts untergeordnet, demzufolge in jedem internationalen Verfahren der Heimatstaat des Antragstellers jederzeit das Recht zur Intervention hat, indem er sich selber direkt gegen die beklagte Partei wendet: Artikel 7 des OECD-Entwurfes erkennt jeder Vertragspartei sowohl das Recht zu, „ab initio“ an die Stelle ihres Staatsangehörigen zu treten, als auch die Befugnis, in das von diesem gegen eine andere Vertragspartei angestrengte Verfahren einzutreten, wobei diese Intervention bewirkt, daß das vom betreffenden Staatsangehörigen eingeleitete Verfahren bis zur Erledigung des vom Staat eingeleiteten Verfahrens suspendiert wird.

Gemäß dem von der Weltbank ausgearbeiteten Übereinkommen kann hingegen der Heimatstaat des Investors, nachdem die Parteien ihre Zustimmung zur Zuständigkeit des Zentrums gegeben haben, nicht mehr intervenieren, um das Schiedsverfahren zu beeinflussen oder zu unterbrechen. Artikel 27 Absatz 1 untersagt einem Vertragsstaat ausdrücklich, hinsichtlich einer Streitigkeit, die einer seiner Angehörigen und ein anderer Vertragsstaat im gegenseitigen Einvernehmen dem Schiedsverfahren nach dem Übereinkommen unterwerfen wollen oder bereits unterworfen haben, diplomatischen Schutz zu gewähren oder einen völkerrechtlichen Anspruch geltend zu machen, es sei denn, daß der andere Vertragsstaat den in der Streitsache gefällten Schiedsspruch nicht befogt. Absatz 2 dieses Artikels präzisiert indessen, daß informelle diplomatische Schritte, die lediglich darauf gerichtet sind, die Beilegung der Streitigkeiten zu erleichtern, nicht unter den Begriff des diplomatischen Schutzes im Sinne von Absatz 1 fallen. Wie das Direktorium der Bank in seinem gleichzeitig mit dem Übereinkommens- text den Regierungen unterbreiteten Bericht darlegt, soll in allen Fällen, in denen das Empfangsland der Beilegung einer Streitigkeit mit einem Investor durch das Zentrum zustimmt und somit jenem Investor direkten Zutritt zu einer internationalen Instanz gewährt, der Investor nicht die Möglichkeit haben, vom Heimatstaat zu verlangen, daß er seine Sache zur eigenen mache, und dieser Staat soll nicht dazu berechtigt sein. In dieser Bestimmung zeigt sich ein charakteristisches Merkmal des Übereinkommens: seine Verfasser haben versucht, im Rahmen des Möglichen ein gewisses Gleichgewicht zwischen den Interessen der beteiligten Streitparteien aufrechtzuerhalten. Während sich das Übereinkommen zum Ziel setzt, einen institu-

tionellen Rahmen für die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Vertragsstaaten und Angehörigen anderer Vertragsstaaten zu schaffen, ist andererseits davon auszugehen, daß die in Artikel 27 aufgestellte Regel die Anwendung von Bestimmungen über die Beilegung zwischenstaatlicher Streitigkeiten, die in bilateralen Investitionsschutzabkommen zwischen einzelnen Vertragsstaaten des Übereinkommens enthalten sind, nicht hindert. Es ist beispielsweise nicht ausgeschlossen, daß die gleichen Tatsachen, die einer Streitigkeit zugrunde liegen, welche ein Vertragsstaat des Übereinkommens und ein Angehöriger eines anderen Vertragsstaates der Schiedsgerichtsbarkeit im Rahmen des Übereinkommens unterworfen haben, auch Anlaß geben zu Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung eines zwischen den zwei betreffenden Staaten abgeschlossenen bilateralen Abkommens, das eine obligatorische Schiedsklausel enthält. Der Ausgang des zwischen diesen beiden Staaten in Anwendung des bilateralen Abkommens durchgeföhrten Verfahrens sollte allerdings den für die Streitparteien verpflichtenden Charakter eines auf Grund des Übereinkommens erlassenen Schiedsspruches nicht beeinträchtigen. Diese Frage war im Übereinkommensentwurf vom 15. Oktober 1963 ausdrücklich geregelt, indem dieser das Recht des Heimatstaates eines Investors vorbehalt, ein auf Völkerrecht gestütztes Begehren zu stellen, wenn die gleichen Tatsachen zu einer unter das Übereinkommen fallenden Streitigkeiten führen und eine Verletzung einer anderen internationalen Vereinbarung zwischen den beteiligten Staaten darstellen. Diese Bestimmung wurde nicht in den endgültigen Text des Übereinkommens übernommen.

In diesem Zusammenhang ist noch ein Punkt zu erwähnen, der im Verlaufe der Vorarbeiten zu langwierigen Diskussionen Anlaß gab. Der genannte Vorentwurf des Übereinkommens, der als Arbeitsdokument den Konsultativtagungen juristischer Sachverständiger in Addis Abeba, Santiago, Genf und Bangkok vorgelegt wurde, enthielt eine Bestimmung, laut welcher die Zuständigkeit des Zentrums auf das Vergleichs- und das Schiedsverfahren betreffend jede bereits entstandene oder mögliche Investitionsstreitigkeit rechtlicher Natur zwischen einem Vertragsstaat und einem Angehörigen eines anderen Vertragsstaates (oder diesem Staat, wenn er in die Rechte seines Angehörigen eingetreten ist) beschränkt war. Damit stellte sich die Frage, ob einem Vertragsstaat zu gestatten sei, anstelle seines Angehörigen, den er auf Grund einer staatlichen Investitionsrisikogarantie entschädigt hat, beim Zentrum ein Verfahren gegen einen anderen Vertragsstaat einzuleiten. Das Prinzip des Übergangs der Rechte wurde im Rechtsausschuß von einer schwachen Mehrheit gutgeheißen, schließlich aber vom Direktorium zurückgewiesen. Das Fehlen einer Anerkennung des Subrogations-

76 der Beilagen

39

rechtes stellt eine der Schwächen des Übereinkommens dar, insoweit das innerstaatliche Garantiesystem den automatischen Übergang der Rechte des Garantieberechtigten vorsieht, wenn dieser letztere durch den Garanten des Risikos entschädigt worden ist.

d) Die Art der Streitigkeit. Damit Streitigkeiten in die Zuständigkeit des Zentrums fallen, müssen sie gemäß Artikel 25 Absatz 1 einerseits „Rechtsstreitigkeiten“ sein und andererseits „unmittelbar mit einer Investition“ zusammenhängen. Darauf bedacht, die Freiheit der Parteien zu wahren, haben die Urheber des Übereinkommens darauf verzichtet, diese Ausdrücke zu definieren, eine Lösung, die für einfacher und zugleich geschmeidiger gehalten wurde. „Investition“ ist tatsächlich ein ökonomischer Begriff und kann verschiedenste Formen annehmen. Eine Definition des Ausdrucks hätte eine unbegründete Einschränkung der Tragweite des Übereinkommens zur Folge haben können. Im übrigen haben die Vertragsstaaten die Möglichkeit, im vorhinein bekanntzugeben, welche Arten von Streitigkeiten sie der Zuständigkeit des Zentrums zu unterwerfen beabsichtigen und welche nicht (Artikel 25 Absatz 4).

Dem Bericht des Direktoriums zufolge wurde der Begriff „Rechtsstreitigkeit“ verwendet, um deutlich zu machen, daß im Gegensatz zu den Streitigkeiten rechtlicher Natur die einfachen Interessenkonflikte nicht in die Zuständigkeit des Zentrums fallen; die Streitigkeit müsse entweder das Bestehen oder den Umfang eines Rechtes oder einer rechtlichen Verpflichtung betreffen, oder aber die Art und den Umfang von Entschädigungen, die infolge Verletzung einer rechtlichen Verpflichtung geschuldet werden.

4. Die Verfahren zur Beilegung der im Übereinkommen vorgesehenen Streitigkeiten: das Vergleichsverfahren und das Schiedsverfahren (Artikel 28 ff., 36 ff.)

Durch die vom Gouverneursrat der Internationalen Bank für Wiederaufbau und Entwicklung am 10. September 1964 angenommene Resolution wurde das Direktorium eingeladen, ein Übereinkommen zu verfassen, das die Schaffung von Einrichtungen und Verfahren fakultativen Charakters für die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten auf dem Vergleichs- und Schiedsweg vorsehen sollte. Die beiden Arten der Beilegung von Streitigkeiten bilden den Gegenstand getrennter Kapitel des Übereinkommens. Auf der Verfahrensebene beschränkt sich dieses darauf, eine Anzahl allgemeiner Grundsätze aufzustellen sowie Regeln ergänzenden Charakters, die beim Fehlen gegenteiliger, von den Parteien vereinbarter Bestimmungen anzuwenden sind. Gestützt auf Artikel 6 Absatz 1 Buchstaben b und c des Übereinkommens beschloß der Verwaltungsrat

im Verlauf seiner ersten Jahresversammlung am 25. September 1967 die Verfahrensordnung betreffend die Einleitung der Vergleichs- und Schiedsverfahren (Reglement über die Verfahrenseinleitung) sowie das Reglement betreffend das Vergleichsverfahren (Vergleichsordnung) und das Reglement betreffend das Schiedsverfahren (Schiedsordnung).

a) Das Vergleichsverfahren. Während das Schiedsverfahren eine die Parteien verpflichtende Entscheidung herbeiführen soll, zielt das Vergleichsverfahren im wesentlichen darauf ab, die Parteien einander näherzubringen. Gemäß Artikel 34 Absatz 1 hat die Vergleichskommission die Aufgabe, die zwischen den Streitparteien bestehenden Streitfragen zu klären und sich zu bemühen, die Parteien zu einer für beide Seiten annehmbaren Lösung zu führen. Die Parteien haben ihrerseits nach Treu und Glauben mit der Kommission zusammenzuarbeiten und, wie gesagt wird, ihren Empfehlungen größte Beachtung zu schenken. Wenn die Bemühungen der Kommission zur Beilegung der Streitigkeit führen, so fertigt die Kommission einen Bericht an, in dem die Streitfragen aufgezählt werden und die Einigung zwischen den Parteien festgestellt wird. Kommt die Kommission dagegen zu der Auffassung, daß keine Möglichkeit einer Einigung besteht, so schließt sie das Verfahren und verfaßt einen Bericht, in dem festgestellt wird, daß die Streitigkeit Gegenstand eines Vergleichsverfahrens war und die Parteien keine Einigung erzielt haben (Artikel 34 Absatz 2).

Das Verfahren wird eingeleitet, indem ein Begehren an den Generalsekretär gerichtet wird, welches alle nützlichen Angaben über den Streitgegenstand, die Identität der Parteien und ihre Zustimmung zum Vergleichsverfahren enthalten muß. Der Generalsekretär registriert das Begehren, sofern er nicht auf Grund der darin enthaltenen Angaben feststellt, daß die Streitigkeit offensichtlich nicht in die Zuständigkeit des Zentrums fällt (Artikel 28 Absatz 3). Die Vergleichskommission besteht aus einem Einzelvermittler oder einer ungeraden Anzahl von Vermittlern, die entsprechend der Vereinbarung der Parteien ernannt werden (Artikel 29 Absatz 2 Buchstabe a). Können sich die Parteien darüber nicht einigen, so besteht die Kommission aus drei Vermittlern, wobei jede Partei einen Vermittler ernannt und der dritte, der den Vorsitz in der Kommission führt, im gegenseitigen Einvernehmen von den Parteien ernannt wird (Artikel 29 Absatz 2 Buchstabe a). Ist eine Partei säumig, so ernennt der Präsident des Verwaltungsrates auf Antrag der anderen Partei den oder die noch nicht bestimmten Vermittler (Artikel 30). Artikel 31 erlaubt ferner den Parteien, Vermittler zu ernennen, die nicht in dem gemäß Artikel 3 des Übereinkommens zu führenden Verzeichnis figurieren.

b) Das Schiedsverfahren. Ein Teil der für das Vergleichsverfahren aufgestellten Regeln findet „mutatis mutandis“ auch Anwendung auf das Schiedsverfahren. Das Schiedsgericht besteht aus einem Einzelrichter oder einer ungeraden Anzahl von Schiedsrichtern, die entsprechend der Vereinbarung der Parteien ernannt werden (Artikel 37 Absatz 2). Die Mehrheit seiner Mitglieder darf weder dem Vertragsstaat, der Streitpartei ist, angehören noch demjenigen, dessen Angehöriger Streitpartei ist, es sei denn, daß die Parteien in gegenseitigem Einvernehmen den Einzelschiedsrichter oder alle Mitglieder des Gerichts ernennen (Artikel 39). Für das Vergleichsverfahren besteht keine solche Regelung. Durch die ausdrückliche Bestimmung in Artikel 41 Absatz 1, wonach das Gericht selber über seine Zuständigkeit entscheidet, wird ein Grundsatz bekräftigt, der sich im internationalen Schiedsgerichtswesen bewährt hat. Erhebt sich eine Verfahrensfrage, die weder im Übereinkommen noch in der Schiedsordnung noch in einer anderen von den Parteien angenommenen Regelung behandelt ist, so wird sie vom Schiedsgericht selber entschieden (Artikel 44). Dieses kann übrigens, wenn es die Umstände nach seiner Ansicht erfordern und sofern die Parteien nichts anderes vereinbaren, vorläufige Maßnahmen zur Sicherung der Rechte beider Parteien empfehlen — aber nicht anordnen, wie es in Artikel 41 des Statuts des Internationalen Gerichtshofes vorgesehen ist — (Artikel 47).

Nach Artikel 42 Absatz 1 des Übereinkommens entscheidet das Schiedsgericht gemäß den von den Parteien vereinbarten Rechtsvorschriften. Liegt eine solche Vereinbarung nicht vor, so muß das Gericht das Recht des Vertragsstaates, der Streitpartei ist — einschließlich seines internationalen Privatrechts —, sowie die einschlägigen Regeln des Völkerrechts anwenden. Das Übereinkommen stützt sich also auf den Grundsatz der Willensautonomie der Parteien, indem es ihnen freistellt, die ihnen unter den gegebenen Umständen und für den anhängigen Fall am geeignetsten erscheinende Rechtsordnung anzuwenden. Für den Fall, daß die Parteien in dieser Hinsicht nichts vorgesehen haben, bestimmt das Übereinkommen, daß das Gericht in erster Linie das Recht des Vertragsstaates, der Streitpartei ist, anzuwenden hat. Diese Wahl scheint gerechtfertigt. Tatsächlich sollten die traditionellen Kriterien der Anknüpfung meistens zu derselben Lösung führen, da die Gesetzgebung des Empfangslandes, in deren Rahmen die Investition oft vorgenommen wird, ebenso als „lex loci contractus“ wie auch als „lex loci solutionis“ anwendbar ist. Wenn die Verfasser des Übereinkommens die Möglichkeit berücksichtigt haben, daß gemäß den im Vertragsstaat, der Streitpartei ist, geltenden Kollisionsnormen normalerweise das Recht eines anderen Staates anwendbar ist, so haben sie im Gegensatz dazu

den Zeitpunkt nicht festgelegt, auf den sich das Schiedsgericht zu beziehen hat, um den Inhalt des auf die Streitigkeit anwendbaren Rechts festzulegen. Das Gericht muß sich zur Lösung dieses Problems gegebenenfalls auf die im Übereinkommen als zweite Rechtsquelle bezeichneten „Regeln des Völkerrechts“ stützen. Der schon oft zitierte Bericht des Direktoriums präzisiert in dieser Beziehung, der Begriff „Völkerrecht“ sei im Sinne von Artikel 38 Ziffer 1 des Statuts des Internationalen Gerichtshofes zu interpretieren, zugleich sei aber der Umstand zu berücksichtigen, daß dieser Artikel 38 für die Anwendung auf zwischenstaatliche Streitigkeiten bestimmt ist. Was die „principes de droit international“ gemäß dem französischen Text bzw. die „rules of international law“ gemäß dem englischen Text des Übereinkommens betrifft, handelt es sich nicht um „die allgemeinen, von den Kulturstaat anerkannten Rechtsgrundsätze“, sondern vielmehr um die „principes du droit international“ (Grundsätze des Völkerrechts), das heißt um einen Ausdruck, der dem Ständigen Internationalen Gerichtshof zufolge nichts anderes bedeuten kann als „le droit international tel qu'il est en vigueur entre toutes les nations faisant partie de la communauté internationale“ (das Völkerrecht, wie es im Verhältnis zwischen den Staaten, die der internationalen Gemeinschaft angehören, in Kraft steht; vgl. den Lotus-Fall, St. I. G., Serie A, Nr. 10, Seite 16/17). Das Übereinkommen (Artikel 42 Absatz 3) ermächtigt schließlich das Schiedsgericht, „ex aequo et bono“ zu entscheiden (vgl. Artikel 38 Ziffer 2 des Statuts des Internationalen Gerichtshofes).

Das Übereinkommen enthält auch Bestimmungen über die Auslegung des Schiedsspruches, das Wiederaufnahmeverfahren und die Aufhebung des Schiedsspruches (Artikel 50 ff.). So kann jede Streitigkeit, die zwischen den Parteien über Sinn oder Tragweite des Schiedsspruches entsteht, Gegenstand eines schriftlichen Antrages an den Generalsekretär bilden, den Schiedsspruch auszulegen (Artikel 50 Absatz 1). Dieser Antrag ist nach Möglichkeit dem Gericht zu unterbreiten, das den Schiedsspruch erlassen hat (Artikel 50 Absatz 2). Wird einer Partei eine Tatsache bekannt, die geeignet ist, den Schiedsspruch entscheidend zu beeinflussen, so kann sie ferner beim Generalsekretär schriftlich ein Wiederaufnahmeverfahren beantragen, sofern die Tatsache dem Gericht und der antragstellenden Partei vor Erlass des Schiedsspruches unbekannt war und die Unkenntnis der antragstellenden Partei nicht auf Fahrlässigkeit beruhte (Artikel 51 Absatz 1).

Abgesehen von den Fällen, in denen der Schiedsspruch durch einen Antrag auf Auslegung (Artikel 50 Absatz 2), Revision (Artikel 51 Absatz 4) oder Aufhebung (Artikel 52 Absatz 5)

76 der Beilagen

41

suspendiert wird, ist er für die Parteien bindend, und diese haben ihn genau zu befolgen (Artikel 53 Absatz 1). Gemäß Artikel 54 hat jeder Vertragsstaat die im Rahmen des Übereinkommens erlassenen Schiedssprüche als verbindlich anzuerkennen und für die Vollstreckung der darin auferlegten finanziellen Verpflichtungen in seinem Hoheitsgebiet zu sorgen, als handle es sich um ein rechtskräftiges Urteil eines seiner innerstaatlichen Gerichte. Hierzu wird im Bericht des Direktoriums bemerkt, daß mit Rücksicht auf die Verschiedenheit der Rechtstechnik in den Ländern des „common law“ und des „civil law“ wie auch wegen der Verschiedenheit der Rechtssysteme in Einheitsstaaten und Bundesstaaten der Artikel 54 keine besonderen Regeln hinsichtlich seiner Durchführung auf nationaler Ebene vorschreibt, hingegen jeden Vertragsstaat verpflichtet, den in diesem Artikel aufgestellten Erfordernissen in Übereinstimmung mit seinem eigenen Rechtssystem zu entsprechen.

Drei Punkte charakterisieren im wesentlichen die durch Artikel 54 des Übereinkommens geschaffene Regelung. Erstens ist jeder Vertragsstaat verpflichtet, jeden vom Schiedsgericht erlassenen Schiedsspruch als bindend anzuerkennen und für die Vollstreckung der darin auferlegten finanziellen Verpflichtungen zu sorgen. Diese Bestimmung unterscheidet also zwischen der bloßen „Anerkennung“, die sich auf alle Schiedssprüche bezieht, ob diese eine Verurteilung zur Bezahlung einer Geldsumme enthalten oder nicht, und der eigentlichen „Vollstreckung“, die nur auf Schiedssprüche Anwendung findet, die eine Verurteilung zur Bezahlung einer Geldsumme enthalten. Zweitens genügt es gemäß Artikel 54 Absatz 2, daß die interessierte Partei eine vom Generalsekretär des Zentrums beglaubigte Abschrift des Schiedsspruches vorlegt, um die Anerkennung und die Vollstreckung des Schiedsspruches im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates zu erlangen. Diese Abschrift muß dem zuständigen innerstaatlichen Gericht oder einer anderen von diesem Staat dafür bestimmten amtlichen Stelle vorgelegt werden. Drittens sind auf die Vollstreckung des Schiedsspruches die Rechtsvorschriften für die Vollstreckung von Urteilen anzuwenden, die in dem Staat gelten, in dessen Hoheitsgebiet die Vollstreckung begehrte wird (Absatz 3).

Zur Bewilligung der Exekution auf Grund eines Schiedsspruches des Zentrums sind in Österreich die Gerichtshöfe I. Instanz (Landes- und Kreisgerichte), im Rechtsmittelzug auch die Oberlandesgerichte und der Oberste Gerichtshof zuständig.

c) Gemeinsame Bestimmungen über das Vergleichs- und das Schiedsverfahren. Das Übereinkommen regelt in gesonderten Kapiteln die Fragen betreffend die Ersatzung und die Ablehnung von Vermittlern und Schiedsrichtern

(Artikel 56 bis 58), die Verfahrenskosten (Artikel 59 bis 61) und den Ort des Verfahrens (Artikel 62 und 63). Was diesen letzten Punkt anbelangt, sieht Artikel 62 vor, daß die Vergleichs- und die Schiedsverfahren im allgemeinen am Sitz des Zentrums durchgeführt werden sollen. Die Parteien können indessen beschließen, daß diese Verfahren, sei es am Sitz des Ständigen Schiedshofes oder einer anderen geeigneten öffentlichen oder privaten Institution, mit der das Zentrum entsprechende Abmachungen getroffen hat, sei es an jedem anderen von der Kommission oder dem Schiedsgericht nach Konsultierung des Generalsekretärs gebilligten Ort stattfinden (Artikel 63). An seiner am 25. September 1967 abgehaltenen ersten Jahresversammlung hat der Verwaltungsrat die vom Generalsekretär gemäß Artikel 63 Buchstabe a des Übereinkommens mit dem Ständigen Schiedshof getroffenen allgemeinen Abmachungen gutgeheißen.

5. Streitigkeiten zwischen Vertragsstaaten

Artikel 64 erkennt dem Internationalen Gerichtshof die Befugnis zu, jede zwischen Vertragsstaaten entstehende Streitigkeit über die Auslegung oder Anwendung des Übereinkommens, die nicht auf gütlichem Wege beigelegt wird, zu entscheiden, sofern sich die beteiligten Staaten nicht auf eine andere Art der Beilegung einigen. Der Bericht des Direktoriums präzisiert hierzu, daß diese Bestimmung nicht die Wirkung hat, dem Gerichtshof in Den Haag die Kompetenz zur Revision von Entscheidungen einer Vergleichskommission oder eines Schiedsgerichtes zu übertragen, welche dieselben bei der Unterbreitung eines Falles in bezug auf ihre eigene Zuständigkeit gefällt haben (vgl. Artikel 32 und 41). Sie ermächtigt auch nicht einen Vertragsstaat, hinsichtlich einer Streitigkeit, die einer seiner Angehörigen und ein anderer Vertragsstaat im gegenseitigen Einvernehmen einem Schiedsverfahren unterworfen wollen oder bereits unterworfen haben, ein Verfahren vor dem Gerichtshof einzuleiten. Ein solches Verfahren würde nämlich im Gegensatz zu dem in Artikel 27 des Übereinkommens formulierten Verbot stehen, es sei denn, daß der Vertragsstaat, der Streitpartei war, den im betreffenden Streitfall erlassenen Schiedsspruch nicht befolgt.

6. Änderungen des Übereinkommens

Jeder Vertragsstaat kann Änderungen an dem Übereinkommen vorschlagen (Artikel 65). Sein Änderungsvorschlag muß dem Generalsekretär spätestens 90 Tage vor der Tagung des Verwaltungsrates, auf welcher der oder die vorgeschlagenen Änderungen geprüft werden sollen, mitgeteilt werden. Wenn der Verwaltungsrat dies mit Zweidrittelmehrheit seiner Mitglieder beschließt, wird der Änderungsvorschlag zum Zwecke der Ratifizierung, Annahme oder Genehmigung allen

Vertragsstaaten zugeleitet. Gemäß Artikel 66 Absatz 2 tritt jede Änderung 30 Tage nach dem Tage in Kraft, an dem die Weltbank in ihrer Eigenschaft als Depositär des Übereinkommens an die Vertragsstaaten die schriftliche Mitteilung abgesandt hat, daß alle Vertragsstaaten die Änderung ratifiziert, angenommen oder genehmigt haben. Keine Änderung kann indessen dem obligatorischen Charakter der Zustimmung, wie er in Artikel 25 Absatz 1 umschrieben wird, Abbruch tun, sofern diese Zustimmung vor dem Inkrafttreten der genannten Änderung erteilt wurde (Artikel 66 Absatz 2).

7. Schlußbestimmungen (Artikel 67 ff.)

Wie bereits dargelegt wurde, liegt das Übereinkommen zur Unterzeichnung durch die Mitgliedstaaten der Weltbank auf. Ferner kann es durch jeden anderen Staat unterzeichnet werden, der Vertragspartei des Statuts des Internationalen Gerichtshofes ist und den der Verwaltungsrat mit Zweidrittelmehrheit seiner Mitglieder zur Unterzeichnung eingeladen hat (Artikel 67). Das Übereinkommen bedarf der Ratifikation, der Annahme oder der Genehmigung der Unter-

zeichnerstaaten im Einklang mit ihren verfassungsmäßigen Verfahren (Artikel 68 Absatz 1). Es ist am 14. Oktober 1966, das heißt 30 Tage nach Hinterlegung der 20. Ratifikationsurkunde, in Kraft getreten. Für jeden Staat, der seine Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde später hinterlegt, tritt es 30 Tage nach dieser Hinterlegung in Kraft (Artikel 68 Absatz 2).

Gemäß Artikel 71 kann das Übereinkommen jederzeit durch eine an die Bank gerichtete Notifikation gekündigt werden. Die Kündigung wird sechs Monate nach Eingang dieser Notifikation wirksam. Sie berührt nicht die auf dem Übereinkommen beruhenden Rechte und Pflichten des betreffenden Staates, die sich aus einer Zustimmung zur Zuständigkeit des Zentrums ergeben, welche vor Eingang dieser Notifikation bei der Verwahrstelle erteilt wurde (Artikel 72). Es handelt sich hier um eine Folge der in Artikel 25 Absatz 1 aufgestellten Grundregel, wonach keine der Parteien, sobald sie einmal ihre Zustimmung zur Zuständigkeit des Zentrums gegeben hat, dieselbe einseitig zurücknehmen kann.